

*Griseida,*  
*Opera à deux actes*  
*Paroles italiennes et allemandes*

*arrangé pour le*

**Piano forte,**

*Composé par*

**J. S. Baer.**

*Preis 25 fr.*

*A Bonn chez N. Simrock.*

# PERSONNAGGI

## SOPRANI.

Griselda.  
Duchessa.  
Doristella.  
Lissetta.

## TENORI.

Marchese.  
Lesbino.

## BASSI.

Il Conte.  
Giannoculo.

## CORO

### Atto primo.

### Tenori & Bassi

### Atto secondo.

Ouverture . . . . .		2.				
1	Introduct:	<i>Mia Lisetta, ho per la testa</i> <i>Liebes Hännchen! o zerstreue</i>	. . . 8.	11. Coro.	<i>Or che scolto il primo nodo</i> <i>Nun die erste Eh' zerrissen,</i>	. . . 121.
2	Aria .	<i>Voi d'amante, o dolci affetti!</i> <i>Ihr, der Sanftmuth süße Triebe</i>	. . . 26.	12. Aria.	<i>Vicino è il bell' momento</i> <i>Mir naht nun die Wonne</i>	. . . 130.
	Terzetto.	<i>Quel che piace a mio marito</i> <i>Was vermehret des Gatten Freude</i>	. . . 29.	13. Duetto.	<i>L'Angel che stà sul nido</i> <i>Dort brütet nach dem Gatten</i>	. . . 135.
4	Quatuor.	<i>A un uomo del mio grado</i> <i>Einem Mann von meinem Stande</i>	. . . 39.	14. Sestetto.	<i>Mi son molto divertita!</i> <i>Welch' ein seeliges Vergnügen</i>	. . . 5.
	Aria.	<i>Fedel, sincera, e docile,</i> <i>Getreu, aufrichtig und ohne falsch</i>	. . . 49.	15. Duetto.	<i>Vederlo sol bramo contento</i> <i>Ach bleibt nur sein Leben</i>	. . . 163.
6.	Aria.	<i>Egli hà il cor assai ben fatto</i> <i>Gern schafft andern er Vergnügen</i>	. . . 59.	16. Rec.& Aria.	<i>Griselda, ogni mio cenno</i> <i>Wie kannst du jemals glauben</i>	. . . 172.
7.	Rec.& Coro.	<i>Griselda vostra serva,</i> <i>Ergebne Dienerin!</i>	. . . 60.	17. Rec.& Aria.	<i>Sù Griselda! coraggio!</i> <i>Auf, Griselda! sey standhaft!</i>	. . . 179.
8.	Coro .	<i>Quello sguardo sì innocente</i> <i>Diese unschuldsvollen Blicke</i>	. . . 63.	18. Finale.	<i>Non capisca questa cosa</i> <i>Nein, das kann ich nicht verstehen,</i>	. . . 189.
9.	Aria .	<i>Alla nativa campagna</i> <i>Zu ländlich stillem Glücke</i>	. . . 73.			
10.	Finale .	<i>Il voler del mio consorte</i> <i>Dem Befehl des theuren Gatten.</i>	. . . 82.			

2.

OVERTURA

Maestoso

The first system of the Overture, marked Maestoso, consists of two staves. The upper staff contains a series of sixteenth-note passages, often beamed in groups of six, with dynamic markings of *f.*, *p.*, *f.*, and *p.*. The lower staff provides harmonic support with chords and some melodic lines, also featuring dynamic markings of *f.*, *fp.*, and *fp.*.

All<sup>o</sup>. vivace.

The second system, marked All<sup>o</sup>. vivace, continues with two staves. The upper staff shows a more rhythmic melody with dynamic markings of *p.*, *cres.*, and *p. dol.*. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment, marked *semp: p.*

3.

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a melodic line and a bass staff with a supporting line. The second system continues the melodic development in the treble and adds a more active bass line. The third system features a treble staff with a complex, rapid melodic passage and a bass staff with a steady accompaniment. The fourth system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a more active accompaniment. The fifth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a more active accompaniment. The sixth system concludes the page with a treble staff featuring a melodic line and a bass staff with a steady accompaniment. Dynamic markings include 'f' (forte), 'p' (piano), and 'ff' (fortissimo).

*f.*

*f.*

*ff.*

*p.*

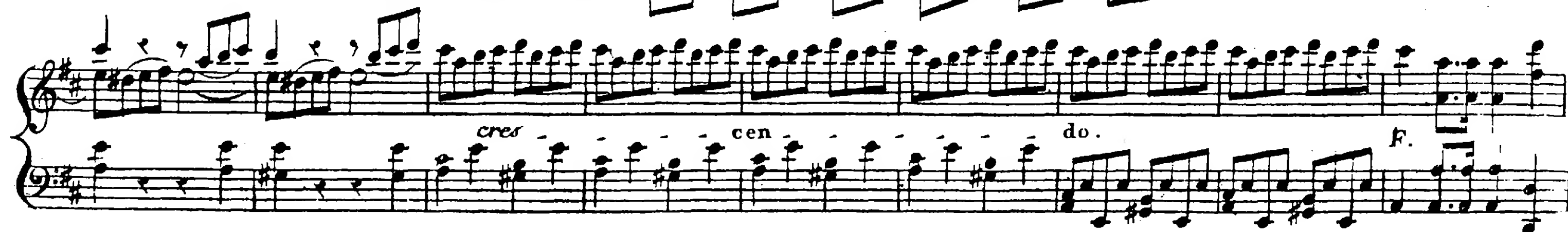
*f.*

*p.*

*p.*



4.



5.

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a series of eighth notes and a bass staff with a few notes. The second system features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a series of eighth notes. The third system has a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a series of eighth notes. The fourth system has a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a series of eighth notes. The fifth system has a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a series of eighth notes. The sixth system has a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a series of eighth notes. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like p, f, and sf.

*p.* *p.* *p.*

*fp.* *f.* *f.* *p.*

*f.* *f.* *f.*

*p.* *f.* *p.*

*p.* *f.* *p.* *f.* *p.*

This musical score is for a piano and voice piece, spanning measures 1 to 12. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The vocal line is written in a single treble clef staff, with lyrics placed below the notes. The score features a variety of musical textures, including dense chordal passages, arpeggiated figures, and melodic lines. Dynamics such as *p.* (piano) and *f.* (forte) are indicated throughout. The lyrics "cen - do" are visible in measure 5.

Measures 1-12 of the musical score, featuring piano and voice parts. The score includes dynamic markings such as *p.* (piano) and *f.* (forte), and the lyrics "cen - do" are visible in measure 5.

First system of musical notation. The treble staff features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano). A section marked *rit* (ritardando) is indicated near the end of the system.

Second system of musical notation. The treble staff continues the rapid melodic pattern. The bass staff has a more active line with many beamed notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with some rests. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cres.* (crescendo), *cen* (crescendo), and *do* (diminuendo). A section marked *f* (forte) is indicated.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo).

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with some rests. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). A section marked *rit* (ritardando) is indicated near the end of the system.



8.

## INTRODUZIONE.

N° 1.

Allegro.

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets, dynamic markings (f., sf.), and a 'dol:' marking.

Second system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets, dynamic markings (f.), and a 'dol:' marking.

Third system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets, dynamic markings (f., mf.), and a 'dol:' marking.

## MARCHESE

Mia Li - set - ta hò per la testa un pensier che mi mo - lesta, un pen - sior che mi mo - le - sta,  
 Liebes Hanchen! o zer - ftreue die Ge - dan - ken, die mich quälen, die Ge - danken, die mich quä - len.

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets, dynamic markings (p., f.), and a 'dol:' marking.

Second system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets, dynamic markings (f.), and a 'dol:' marking.

col tuo suono                      col tuo canto,                      e col tuo  
Sing ein Liedchen                      zum Klang der Laute,                      zum Klang der

*p.* *f.*

canto, mia Li-setta, mia Li-setta! fà mi un po-co di ver-tir, fà mi un po-co di-ver-tir, fà mi un  
Laute, liebes Hanchen, liebes Hanchen! bald entflieht der Unmuth dann, bald entflieht der Unmuth dann, bald ent-

*p.* *p.* *f.* *p.* *f.*

po-co di-ver-tir.                      Son le  
flieht der Unmuth dann.                      Sanftmuth

*p.* *p.*

**Andante.** **LISSETTA.**



moglie one-ste e buo-ne, o-ne-ste e buone fe il ma-ri-to e scaltro e dotto,  
 ist den Wei-bern eigen, den Weibern ei-gen wenn die Männer Schlaueit zeigen,

*F. p.*

fe il ma-ri-to è scaltro e dotto, ma se tro-va-no il mer-lotto, gliela danno da ca-pir, ma se tro-va-no il mer-  
 wenn die Männer Schlaueit zeigen: doch der Dumkopf wird von al-len nur verhöhnt und aus ge-lacht, doch der Dumkopf wird von

*p. rff. f. p.*

lot-to gliela dan-no da ca-pir, hannoun ar-te ma-le-det-ta fan mi quel ch'io non vò dir, hannoun  
 al-len nur ver-höhnt und aus ge-lacht, feine Herr-schaft muß zer-fal-len vor des Wei-bes List und Macht, feine

*f. p.*

ar . . te ma . le . det . ta , ma . le . det . . ta , ma . le . det . . . ta , fan mi quel ch'io non vò dir, fan mi quel ch'io non vò  
Herrschaft muß zerfal . . len , feine Herrschaft muß zerfal . . . len vor des Weibes List und Macht, vor des Weibes List und

MARC:

dir , fan mi quel ch'io non vò dir. Brava! brava! mia Liset . . ta , segui à far mi di . . ver . tir, segui à  
Macht, vor des Wei . bes List und Macht. Bravo! bravo! lie . bes Hannchen , fahre fort mich zu zer . streun, fahre

*f.* *p.*

LIS:

far mi di . vertir. Con quest'arte!  
fort mich zu zerstreun. Schlaue Künste!

*f.*

MARC:

Senti, sen-ti!  
Welche Tö...ne!

All<sup>o</sup>. maestoso.

R.

LIS:

Quest'è un suo...no di stromenti!

co:sa sia non sò ca-pir, nò,

cosa sia non sò ca-pir.

MAR: Welche fuf...se Har-mo-ni-en!

feheth nach was wird es feyn, feht,

feheth nach was wird es feyn

Quest'è un  
Welche

CORO.

Vien la Duchessa in barca, con bel la co-mi-ti-va,  
Dort schifft den Strom her, unter die Grä-fin froh und munter,

prima che giunga a ri-va

eh' fie ans U...fer fteiget macht uns

Vien la  
Dort

FF.

di - te che abbi-am' da far, di - te che abbi-am' da far, di - te che abbi-am' da far. Questa Du:  
unf - - re Pflicht be - kannt, macht uns unf - - re Pflicht be - - kannt, macht uns unf - re Pflicht be - kannt. Re - det



MARC:  
chessa, è quella? Appun - to, ap - punto, mia so - rella! si, va - da ad in - con -  
welche Gräfinn? Was seh' ich? was seh' ich? mei - ne Schwester! Fort, helft ihr an das



CORO.  
Al ve - nir del - la Du - chessa, con si  
Auf, be - rei - tet frohe Fes - te, für die  
trar.  
Land.  
Al  
Auf





bel - la compa - gni - a, feste applausi et alle - gri - a, et alle - gri a tutti, tutti, tutti, tut - ti ab -  
ed - len hoh - en Gäste! dränget freudig im lauten Ju - bel im lauten Jubel al - le, al - le, alle, al - - - le euch



biam da far, tutti, tutti, tutti, tut - ti abbi - am da far! Que - - - sta  
um fie her, al - le, al - le, alle, all' euch um fie her! Die - - - fe

DUCHESSA.



Dama, questa Dama fore-stiera, questo illu-stre, questo illu-stre Cava-gliere fratel mio con gran pia-  
 Dame, diese Dame edlen Stammes, die-sen Herrn, diesen Herrn von altem A-del habe ich dir vorzu-

*p.*

MARC: DORISTELLA.

cere io vi vengo, io vi vengo à presen-tar, Voi mi fa-te un gran fa-vo-re! Troppe grazie! tropp'o-  
 stellen lieber Bruder, lieber Bruder heut das Glück. Sie er-zei-gen mir viel Eh-re! Zu viel Gü-te! zu viel

*p.* *f.*

CONTE.

more! Sono il Conte di Pa-na-go, Ca-va-lie-re Bo-lo-nie-se; che son  
 Ehre! Ritter Pon-ti ist mein Name, von Ge-burt ein Flo-ren-ti-ner; schon seit

*p.* *dol.*



stato sempre vago di co-no-scere il Marchese. Questa Dama, ancor zi-tel-la, è mia  
 Jahren wünscht ich fehnlich, Herr Graf, fie zu kennen. Diese Dame, noch unver-ehlicht, ist meine

*F.* *P.*

MAR:

figlia Deri-stella. Co-sa vedo? co-sa vedo?  
 Tochter Karo-line. Ha! was feh ich? Ha! was feh ich?

*sf.* *P.* *sf.* *P.*

DUCH:

LIS:

Il fratel si turba in volto, io non so, cosa pen-  
 Ihn er greift ein banges Staunen, was es sey, versteh ich

à mi sem-bra di so-gnar! Il padron  
 Wel che Ahn-dung füllt mein Herz! Ihn ergreift

DOR:

sar. Del Marche se oh Dio! l'aspetto mi fa in petto il cor balzar!  
 nicht. Wie fein Anblick michtief erschüttert! welch Gefühl durchglüht mein Herz!

Del Mar-  
Wie fein

CONTE.

sar.  
nicht.

La natu... ra un dolce af-  
O Na-tur! wie dei-ne

p.

DUCH:

Il fratell' si turba in volto,  
LIS: Ihn ergreift ein banges Staunen,

io non so cosa pensar nò nò! il fratell' si turba in volto io non  
was es sey, versteh' ich nicht, nein, nein! ihn ergreift ein banges Staunen was es

Il padron si turba in volto,  
DOR: Ihn ergreift ein banges Staunen,

io non so cosa pensar nò nò! il padron si turba in volto, io non  
was es sey versteh' ich nicht nein, nein! ihn ergreift ein banges Staunen, was es

chese oh Dio! l'as - - petto mi fa in petto il cor bal - zar, mi fa balzar! mi fa in petto il cor balzar, il cor il  
MARC: Anblick mich er - - schüttert! welch Gefühl durchglüht mein Herz, durchglüht m: Herz! welch Gefühl durchglüh m: Herz, durchglüht mein

Oh! che vedo? Ah! che sento? à me sembra di sognar! si, à me  
CON: Ha! was seh' ich? ha! was seh' ich? welche Ahndung füllt mein Herz! ach! welche

fet - to fa nel petto à lui de - star, fa nel petto à lui de - star. la na - tu - ra un dolce affetto fa nel  
Stimme laut in ih-ren Herzen spricht, laut in ih-ren Herzen spricht! o Na - tur! wie deine Stimme laut in



sò, nò, nò, non sò co - sa pen - sar, il fratell' si turba in volto, io non sò, nò, nò, non sò co - sa pen -  
 sey, versteh' ich nicht, versteh' ich nicht, ihn er - greift ein banges Staunen, was es sey, versteh' ich nicht, ver - steh' ich

sò nò, nò, non sò co - sa pen - sar, il padron si turba in volto, io non sò, nò, nò, non sò co - sa pen -  
 sey versteh' ich nicht, versteh' ich nicht, ihn er - greift ein banges Staunen, was es sey, versteh' ich nicht, ver - steh' ich

cor, in petto in petto il cor bal - zar, mi fa in petto il cor balzar, il cor, il cor in petto, in petto il cor bal -  
 Herz, durchglüht m: Herz, durchglüht mein Herz, welch Ge - fühl durchglüht m: Herz, durchglüht m: Herz, ach! welch Ge - fühl durchglüht mein

sem - bra di so - gnar, a me sembra di sognar, si, a me sem - bra di so -  
 Ahn - dung füllt mein Herz, welche Ahndung füllt mein Herz, ach! welche Ahn - dung füllt mein

petto, fa nel petto a lui de - star, la na - tu - ra un dolce af - fet - to fa nel pet - to, fa nel petto a lui de -  
 ih - ren, laut in ihren Herzen spricht, o Na - tur! wie dei - ne Stimme laut in ih - ren, laut in ih - ren Her - zen

sar. Il fratell si turbain volto, io non sò co-sa pen-sar,  
 nicht. Ihn ergreift ein banges Staunen, was es fey versteh ich nicht,  
 sar. Il padron si turbain volto, io non sò co-sa pensar,  
 nicht. Ihn ergreift ein banges Staunen, was es fey versteh ich nicht,  
 zar. Del Marche - - - se oh Dio! l'as - - pet - to  
 Herz! Wie fein An - - - blick mich er - - - schüttert!  
 gnar.  
 Herz!  
 star. La na - - tu - - - ra un dol - - ce af - - fet - to,  
 spricht! O Na - - tur! wie dei - - ne Stimme  
 Al ve-nir del-la Du- - chessa, con si  
 Auf! be - rei - tet frohe Feste, für die  
 Al  
 Auf!  
 F. p. F.

io non sò, io non sò, io non sò co-sa pensar,      nò!  
 was es fey, was es fey, was es fey versteh' ich nicht,      nein!

io non sò, io non sò, io non sò co-sa pensar,      nò!  
 was es fey, was es fey, was es fey versteh' ich nicht,      nein!

mi      fà in pet - - to il cor      bal - - zar!  
 welch      Ge-fühl      durchglüht      mein Herz!

Cosa vedo?      cosa sento?  
 Halwas feh ich?      halwas feh ich?

fà      nel pet - - to à lui      de - - star,      si,  
 laut      in ih - - ren Her - - zen      spricht,      ja,

lie - - ta      com - pa - - gnia!  
 ed - - len      hoh - en      Gäste!

feste ap - plausi      ed al - le -  
 dränget freudig,      im lautem

*p.*      *f.*

nò! il fra-tell' si tur-ba in vol-to.  
 nein! ihn er-greift ein ban-ges Staunen,

nò! il pa-dron si tur-ba in vol-to,  
 nein! ihn er-greift ein ban-ges Staunen,

oh Dio! l'as-pet-to!  
 O welch Ge-füh-le!

cosa sento? a me sembra di so-gnar!  
 welche Ahndung? wel-che Ahndung füllt mein Herz!

si, la na-tu-ra un dolce af-fet-to fa nel pet-to a lui de-star.  
 ja, o Na-tur! wie dei-ne Stimme laut in ih-ren Her-zen spricht.

gria abbi-am'da far. tutti, tutti, tutti,  
 Ju-bel euch um fie-her. al-le, al-le, alle,

p. F.



io non sò, non sò co-sa pen-sar.      nò,      nò,      il fra-  
was es, was es fey, ver-fteh' ich nicht,      nein,      nein,      ihn er-

io non sò, non sò co-sa pen-sar.      nò,      nò,      il pa-  
was es, was es fey, ver-fteh' ich nicht,      nein,      nein,      ihn er-

mi fa in pet.to in petto il cor bal-zar.  
welch Gefühl durchglüht, durchglüht mein Herz!

à me sembra di sognor, a me sembra      di sognor,      di sognor,      a me  
welche Annahng füllt mein Herz, welche Ahndung      füllt mein Herz,      füllt mein Herz,      wel- che

fa nel petto à lui de-star,      sì,      sì,      la na-tu-ra un dolce af-  
laut in ih-ren Herzen spricht,      ja,      ja,      o Na-tur! wie deine

tut-ti, fes-te applausi abbi-am'da far,      feste applausi      ed alle-gria      abbi-am'da far!  
ai-le, drän-get all' euch um fie her,      dränget freudig      im lauten Jubel      euch um fie her!

*p.*

tell' si tur-ba in vol-to, io non sò, non sò co-sa pen-sar, co-sa pen-  
greift ein ban-ges Staunen, was es, was es fey, ver-ſteh' ich nicht, ver-ſteh' ich

dron si tur-ba in vol-to io non sò, non sò co-sa pen-sar, co-sa pen-  
greift ein ban-ges Staunen, was es, was es fey, ver-ſteh' ich nicht, ver-ſteh' ich

O Dio! las- - petto! mi fa in pet-to il cor bal-zar, il cor, il cor bal-  
O weich Ge- - fühle! welch Ge-fühl durchglüht durchglüht mein Herz, durchglüht mein

sembra di so-gnar! à me sembra ~~mi~~ so-gnar, si, di so-  
Ahndung füllt mein Herz! welche Ahndung füllt mein Herz, ja, füllt mein

fet-to fa nel petto a lui de- - - - star, fa nel petto a lui de- - - - star, si fa de-  
Stimme laut in ih-ren Herzen fpricht, laut in ih-ren Her-zen fpricht, im Herzen

tutti, tutti, tutti, tut ti. fe- - - ste applausi abbi-am da far!  
al-le, alle, alle, alle, drän-get all' euch um fie her!

*p.*

sar, co - sa pen - - sar, non sò co - - sa pen -  
 nicht, versteh' ich nicht, nein, nein, ver - - - steh' ich  
 sar, co - - sa pen - - sar, non sò co - - - sa pen -  
 nicht, versteh' ich nicht, nein, nein, ver - - - steh' ich  
 zar, il cor bal - zar! del Marchese oh Dio! l'as - - petto mi fa in petto il cor bal -  
 Herz, durchglüht mein Herz! wie fein Anblick mich er - - schüttert! welch Gefühl durchglüht mein  
 gnar si, di so - - gnar! à me sem - - bra di so - -  
 Herz ja füllt mein Herz! wel - - - che Ahn - - dung füllt mein  
 star si fa de - - star! la na - tu - ra un dolce af - fet - to fa nel pet - to a lui de -  
 spricht im Herzen spricht! o Na - tur! wie dei - ne Stimme laut in ih - ren Her - zen  
 ab - biam da far, ab - biam da far, fes - - - te ap - plau - - si ab - - biam da  
 euch um fie her, euch um fie her, drän - - - get all' euch um fie  
 f. p. f.

sar, non sò co - - - sa pen - - - sar, co - sa pen - sar, co - sa pen - sar.  
 nicht, nein, nein, ver - - - steh' ich nicht, versteh' ich nicht, versteh' ich nicht.

sar, non sò co - - - sa pen - - - sar, co - sa pen - sar, co - sa pen - sar.  
 nicht, nein, nein, ver - - - steh' ich nicht, versteh' ich nicht, versteh' ich nicht.

zar, del Marche - se o Dio! l'as - - pet - to. mi fa in petto il cor bal - zar, il cor bal - zar, il cor bal - zar!  
 Herz, wie fein Anblick mich er - - schüttert! welch Gefühl durchglüht mein Herz, durchglüht mein Herz, durchglüht mein Herz!

gnar, à me sem - - bra di so - - gnar, di so - gnar, di so - gnar!  
 Herz, wel - - - che Ahn - - dung füllt mein Herz, füllt mein Herz, füllt mein Herz!

star, la na - tu - ra un dolce af - fet - to fa nel petto à lui de - star. à lui de - star. à lui de - - star!  
 spricht, o Na - tur! wie dei - ne Stimme laut in ih - rem Her - zen spricht, im Her - zen spricht, im Her - - zen spricht!

far, fe - - - ste applau - - si ab - - biam' da far, abbi - am' da far, abbi - am da far.  
 her, drän - - - get all' euch um fie her, euch um fie her euch um fie her.

26.

## Aria.

N.º 2.

Andante  
espressione.

GRISELDA.

Voi d'a - - man - te oh dol - ci af - - fet - ti! che mi sta - - te in - tor - no al  
Ihr, der Sanft - muth süß - se Trie - be, gebt mir Kraft zu treu - - er

core, non sve - la - - te il mio do - lo - - re,  
Liebe, lehrt mich tra - - gen mei - - ne Lei - - den,

non sve... la... te il mi... o do... lo... re, deh ta... ce... te, deh ta... ce... te, ta=  
lehrt mich tra... gen mei... ne Lei... den, lehrt mich dul... den, lehrt mich dulden,

ce... te, per pie... tà! Di do... ver di  
dul... den mei... nen Schmerz! Treu die Pflicht der

fi... da sposa par... li so... lo in que... sto seno, parli so... lo in que... sto seno;  
Gat... tinn ü... ben, dies al... lein fey mein Be... streben, dies al... lein fey mein Be... streben;



ah! ri-tor-ni al co-re al-meno, ah! ri-tor-ni al co-re al-me-no quel-la pa-ce che non ha,  
 mag die Freu-de flieh'n mein Leben, mag die Freude flieh'n mein Le-ben drückt nur kei-ne Schuld mein Herz,

*p.*

che non ha, quella pa-ce  
 mein Herz, drückt nur kei-ne

*fp.* *f.*

che non ha, quella pa-ce che non ha.  
 Schuld mein Herz, keine Schuld mein Herz, mein Herz!

*p.* *f.* *f.*

# Terzetto.

29.

Nr. 5.

GRISELDA.

Quel che piace à mio ma . ri . to  
Was ver . mehret des Gat . . . ten Freude

Allegretto

à me sempre hà da pia . cer . à me sempre hà da pia . cer . à me  
das nur ist es, was mich er . freut . das nur ist es, was mich er . freut , das nur

sempre hà da pia . cer . hò ri . . sol . . to , hò sta . bi . . li . . to di soffri . . re — e  
ist es, was mich er . freut , wenn auch schuld . los ich durch ihn lei . . de , doch er . füll — — ich

di ta-cer, si, di soffri-re, di sof-frire e di ta-cer, — — — e di ta-cer, e  
 was er ge-beut, ja, doch er-full'ich, doch er--full'ich was er ge-beut, — — — was er ge-beut, was

di ta-cer, e di ta-cer, e di ta-cer.  
 er ge-beut, was er ge-beut, was er ge-beut.

LESBINO.

Per pie-tà non v'os-ti--nate ad a--mar chi si de-tes-ta, ad a--mar chi  
 Kön-nen sie den Mann noch lieben, der nur fucht sie zu be-trüben, der nur fucht sie

sì de - testa, ad a - mar chi si de - te - sta, qualche co - sa più fu - ne - sta si po -  
zu be - trüben, der nur fucht fie zu be - trüben? keine Hoff - nung besrter Ta - ge kann die

tri - a forse acca - der, io vi veg - go a mal par - ti - to, deh can - gia - te o - mai pen -  
nahen Leiden zerstreun nichts kann en - den hier die Klage, als die Tren - nung nur al -

sier, deh cangia - - - te o - mai pensier, o - mai pensier, o - mai pensier.  
lein als die Tren - - - nung nur al - lein, die Trennung al - lein, nur die Tren - nung al - lein.

## GRISELDA.

Quel che piace a mio ma - ri - to a me sempre ha da pia - - cer,  
 Was ver - mehret des Gat - - ten Freude das nur ist es, was mich er - - freut,

*dol.*

## GIANNUCOLE.

a me sempre ha da pia - cer. Figlia mia, ti par - lo chiaro tuo ma -  
 das nur ist es, was mich er - freut. Frey und of - fen muß ich's fa - gen, dein Ge:

*F.* *p.*

rito è una gran bestia, cerca dar - ti ognor mo - lestia. gode a far - ti dispia - cer,  
 mahl ist ein Kal - muke, ewig sucht er dich zu plagen, Freude macht ihm deine Pein,

*F.* *p.*



gode. gode. gode a far-ti dispia-cer. Vieni a casa, andiam t'in-vi-to,  
Freude, Freude, Freude macht ihm deine Pein. Komm mit mir in mei-ne Hüt-te,

vieni. vieni. io sto qui. io sto qui. io sto qui mal vo-lon-tier, si, si, si, si, io sto  
komme, komme, ich mag hier, ich mag hier, ich mag hier nicht län-ger feyn. nein, nein, nein, nein, ich mag

## GRISELDA.

qui mal vo-lon-tier. Non mi can-gio hò sta-bi-li-to di sof-fri-re e di pia-  
hier nicht län-ger feyn. Wenn auch schuldlos ich durch ihn lei-de, doch er-füll' ich was er ge

cer.                      nò,                      non mi cambio,                      nò,                      non mi  
beut.                      ja,                      wenn auch schuldlos,                      ja,                      wenn auch

**LES.**  
Per pie-tà non v'osti-nate.                      deh can-giate o-mai pen-sier,  
Kön-nen sie den Mann noch lieben,                      der nur fucht sie zu be-trüben,

**GIANNUCOLE.**  
Fi-glia mia, ti parlo chiaro,                      io sto qui mal vo-lon-  
Frey und of-fen muß ichs fagen,                      ich mag hier nicht län-ger

cangio ho stabi-li-to di soffri-re e di ta-cer,                      ————  
schuldlos ich hier leide, doch er-füll' ich was er ge-beut,                      ————

deh cangiate omai pen-sier, per pie-tà non v'osti-nate,  
können sie den Mann noch lieben, der nur fucht sie zu be-trüben,

tier.                      io sto qui mal volon-tier.                      tuo ma-rito e una gran  
feyn                      ich mag hier nicht länger feyn.                      Dein Gemahl ist ein Kal:

**F.**

no, no, no, no, non v'osti-nate, deh cangiate, can-giate o-ma-i pen-  
ja, ja, nur fucht sie zu be-trüben? nichts kann enden die Klage, als Trennung al-

bestia gode a far-ti dis-pe-rar, a casa, a casa t'in-vi-to, an-  
make Freude macht ihm deine Pein, komm mit mir, kömm mit mir zur Hütte, kömm,

di soffri-re e di ta-cer  
doch er-füll' ich was er ge-beut

sier, deh cangia-te, deh cangia-te o-mai pen-sier per pie-tà non v'osti-nate,  
lein, nichts kann en-den hier die Kla-ge, als Tren-nung al-lein. Können sie den Mann noch lieben,

diam, io sto qui mal vo-lontier, io sto qui mal vo-lon-tier. tuo ma-  
komm, ich mag hier nicht län-ger feyn, ich mag hier nicht länger feyn. Deine Ge-

nò, nò, nò, nò, non v'è sti - na - te, deh can - giate, can - giate, o -  
 der nur fucht fie zu be - trüben? nichts kann ändern die Klage als

rito è una gran bestia, gode à farti di - spe - rar, à ca - sa, à ca - sa, tin -  
 mahl ist ein Kal - muke, Freude macht ihm dei - ne Pein, komm mit mir, komm mit mir, zur

*cres.*

**Più All.<sup>o</sup>**

di sof - fri - re e di ta - - cer, nò, nò,  
 doch er - füll ich was er ge - beut, ja, ja,

mai pen - sier, deh cangia - te deh can - gia - te o - - ma - - i pen - sier, nò, per pie - ta non v'os - ti -  
 Trennug al - - lein, nichts kann an - dern hier die Kla - ge als Tren - nung al - - lein, nein, nichts kann ändern hier die

vi - to an - diam, io sto qui mal vo - lon - tier io sto qui mal vo - lon - tier, si, fi - glia mia, andiam à  
 Hutte, komm, komm, ich mag hier nicht länger feyn, ich mag hier nicht länger feyn kom, kom mit mir in meine

**Più All.<sup>o</sup>**

nò, non mi cangio, non mi cangio hò sta-bi-li-to di sof-fri-re e di ta-cer, nò,  
 ja, wenn auch schuldlos, wenn auch schuldlos ich hier lei-de, ich er-füll' was er ge-beut, ja,  
 na-te nò nò nò non v'osti - na-te, deh can gia-te, deh cangia-te omai pensier, nò, per pie-  
 Klage, nichts kann ändern hier die Klage, als die Trennung, als die Trennung nur al-lein, nein, nichts kann  
 ca-sa, andiam à ca-sa, andiam à ca-sa, io sto qui, io sto qui mal vo-lon-tier, si, fi-glia  
 Hütte, komm mit mir in meine Hüt-te, ich mag hier, ich mag hier nicht län-ger feyn, komm, komm mit

nò. nò, non mi cangio, non mi cangio hò sta-bi-li-to di sof-fri-re e di ta-  
 ja, ja, wenn auch schuldlos, wenn auch schuldlos ich hier lei-de, ich er-füll' was er ge-  
 ta non v'osti - na-te, nò nò nò non v'osti - na-te, deh cangia-te, deh can-giate omai pen-  
 ändern hier die Klage, als die Trennung nur al-lein, als die Trennung, als die Trennung nur al-  
 mia, andiam à ca-sa, andiam, an-diam, an-diam à ca-sa, io sto qui, io sto qui mal vo-lon-  
 mir in meine Hütte, komm mit mir in meine Hütte, ich mag hier, ich mag hier nicht län-ger



cer beut, di ich sof-fri - re e di ta - cer, di sof-fri - re e  
 ge - beut, ich er - - full' was er ge - beut, ich er - - full' was

sier, deh can-gia - te o-mai pen-sier, deh can-gia - te o-  
 lein, als die Tren - nung nur al - lein, ja die Tren - nung

tier, è u - na gran bestia, tuo ma - ri - to, io sto qui mal volon - tier, è u - na gran bestia, tuo ma - ri - to, io sto  
 feyn, ja dein Ge mahl irt ein Kal - mu - ke, ich mag hier nicht län - ger feyn, ja, dein Ge - mahl irt ein Kal - mu - ke, ich mag

di ta - cer, e di ta - cer, e di ta - cer, e di ta - cer.  
 er ge - beut, was er ge - beut, was er ge - beut, was er ge - beut.

mai pen-sier, o - mai pen-sier o - mai pen-sier o - mai pen-sier.  
 nur al - lein, fie nur al - lein, fie nur al - lein, fie nur al - lein.

qui mal volon - tier, io sto qui mal vo-lon-tier, io sto qui mal volon - tier, mal vo-lon - tier.  
 hier nicht länger feyn, ich mag hier nicht län-ger feyn, ich mag hier nicht länger feyn, nicht län - ger feyn.

Quartetto.

39.

MARCHESE.

N.º 4.

Allegro.  
vivace.

Ah un uo-mo del mio  
Ei-nem Mann von meinem

*F. p.*

grado a-ni-mal co-si ra-gioni, a-ni-mal co-si ra-gioni un guardia-no di mon-to-ni si co-  
Stande muß man achtungsvol be-geggen, muß man achtungsvoll be-geggen, nur der gro-be Hirt vom Lan-de wird an

*F. p.*

DUCHESSA.

nosce al tuo trattar, si co-nosce al tuo trattar. Pove-retto, che vi hà detto vuol condur-si via la  
die-fer Sprach er-kannt, wird an die-fer Sprach erkannt. Hab ich wirklich recht ver-standen? fort will er die Tochter

*F. p.*

figlia? vuol condursi via la figlia? hai ragion, va te-la piglia, và con eisa e lascia far, và con ef-sa e lascia  
führen? fort will er die Tochter führen? Ihr habt recht, laßt euch nicht irren, nehmt sie wieder mit euch aufs Land, nehmt sie wieder mit euch aufs

## GIANUCOLE.

far. Voi prendete il mio par-la-re in un fensoafsai di verso, el-la il prende pei suo  
Land. Wie ich seh', so wirkt mein Antrag auf sie beide sehr ver-schieden, sie Frau Gräfinn finds zu

verso, perche è piena di bonta, ella il prende pei suo verso, perche è piena perche è piena di bonta.  
frieden, daß ich trenne ein lästig Band, Sie Frau Gräfinn finds zu-frieden, daß ich trenne daß ich trenn' ein lästig Band.

CONTE:

Via calma - te - vi Mar - chese, ri - flette - te à quel che fa - te, ri - flet - te - te à quel che fa - te, con co -  
 Freund, man muß ihn re - den las - sen, und die Sache ü - ber - le - gen, und die Sache ü - ber - le - gen, sich mit

MARC:

stui non v'im - piccia - te, con co - stui non v'im - picciate. il de - cor - so non ci sta. Son mari - to.  
 Bau - ern zu be - faß - sen. sich mit Bau - ern zu be - faß - sen schickt sich nicht für ih - ren Stand. Ich bin Gatte.

GIAN:

DUC:

MARC:

CON:

MARC:

DUC:

Ed io son padre. La sua fi - glia... È in mio po - te - re. Ma se crepa? A - vrò pia - cere. Quest'è troppa crudel:  
 Und ich bin Va - ter. Seine Tochter... Muß mir ge - horchen. Doch wenn sie stirbt? Mich wird's nicht rühren. Das ist zu viel Graufam:

ta, si, quest è troppo crudel - tà, è crudel - tà, è crudel - tà! Conti - nuar co - te - sta scena non mi  
 keit. ja, das ist zu viel Graufamkeit, zu viel Graufamkeit, zu viel Graufamkeit! Diesen Streit nicht weiter treiben wird für

**MAR:**  
 In lei finta è la pie - tà, è la pie - tà, è la pie - tà! Conti - nuar co - te - sta  
 Enden mußs man diesen Streit, enden diesen Streit, enden diesen Streit! Diesen Streit nicht weiter

**GIAN:**  
 Quest è troppo crudel - tà, è crudel - tà, è crudel - tà!  
 Das ist zu viel Graufamkeit, zu viel Graufamkeit, zu viel Graufamkeit!

**CON:**  
 In lei finta è la pie - tà, è la pie - tà, è la pie - tà.  
 Enden mußs man diesen Streit, enden diesen Streit, enden diesen Streit.

par che sia pru - den - za, non mi par che sia pru - den - za, perdo or o - ra la pa -  
 jetzt das Be - ste bleiben, wird für jetzt das Be - ste blei - ben, die Ge - dult fängt an zu

scena non mi par che sia pru - denza, nò, nò, perdo or o - ra la pa - zienza,  
 treiben wird für jetzt das Be - ste bleiben, ja, ja, die Ge - dult fängt an zu wanken,

Conti - nuar co - te - sta  
 Diesen Streit nicht weiter

Conti nuar co - te - sta scena  
 Diesen Streit nicht weiter treiben



zienza, wanken, più non posso tol-le-rar, non pos- so tol-le-rar, no, no, denn das ist nicht aus-zu-ftehn, das ist nicht aus-zu-ftehn, nein, nein,

più non posso tol-le-rar, perdo or o-ra la pazienza, denn das ist nicht aus-zu-ftehn, die Gedult fängt an zu wanken,

scena treiben non mi par che sia prudenza, se mi scappa la prudenza, wird für jetzt das Bef-te bleiben, wenn ich zor-nig endlich werde

non mi par che sia prudenza, per non perder la pa- wird für jetzt das Beste bleiben, um Ge-fah-ren zu ver-

non pos- so tol-le-rar, no, no, no, no, con-ti-nuar co-te-sta das ist nicht aus-zu-ftehn, nein, nein, nein, nein, die-fen Streit nicht wei-ter

più non posso tol-le-rar, con-ti-nuar co-te-sta sce-na denn das ist nicht aus-zu-ftehn, die-fen Streit nicht weiter-trei-ben

non so co-sa po-trò far, con-ti-nuar co-te-sta kann viel Bö-fes noch geschehn, die-fen Streit nicht wei-ter

zienza, via di qua non voglio andar, conti-nuar co-testa scena, non mi par che sia pru- mei-den, ist es klug jezt fort-zu-gehn, diesen Streit nicht weiter treiben wird für jetzt das Bef-te

cres:

scena non mi par che sia prudenza, perdo o-ra la pa-zienza, più non posso tolle-  
treiben wird für jetzt das Beste bleiben, die Gedult fängt an zu wanken, denn das ist nicht auszu-

non mi par che sia prudenza, perdo o-ra la pa-zienza, più non posso tolle-  
wird für jetzt das Beste bleiben, die Gedult fängt an zu wanken, denn das ist nicht auszu-

scena non mi par che sia prudenza, se mi scappa la pa-zienza, non so co-sa potrò  
treiben wird für jetzt das Beste bleiben, wenn ich zornig endlich werde, kann viel Böses noch ge-

den-za, no, no, no, no, no, no, no, no, non mi par che sia prudenza, per non perder la pa-zienza via di qua non voglio an-  
bleiben, diesen Streit nicht weiter treiben wird für jetzt das Beste bleiben, um Gefahren zu vermeiden ist es klug, jetzt fortzu-

rar, no, no, non pos-so tol-le-rar.  
stehn, nein, nein, das ist nicht aus-zu-stehn.

rar, no, no, non pos-so tol-le-rar. Ah un uomo del mio grado  
stehn, nein, nein, das ist nicht aus-zu-stehn. Ei-nem Mann von meinem Stande

far, no, non so co-sa potrò far. Io son pa-dre, io son  
schehn ja, kann viel Bö-ses noch ge-schehn. Ich bin Va-ter, ich bin

dar, si, si di qua non voglio an-dar.  
gehn, ja, ist es klug jetzt fort-zu-gehn.

DUC:

MARC:

CON:

padre. Po-ve-retto che v'hà detto, vuol condursi via la figlia? Son ma-ri-to, son ma-ri-to. Con costui non v'impic-  
 Vater. Hab ich wirklich recht verstanden? fort will er die Tochter führen? Ich bin Gat-te, ich bin Gatte. Sich mit Bauern zu be-

*p.**f.**p.*

GIAN:

DUC:

ciate, nò, nò, nò, non v'impic-ciate. Se mi scappa la pa-zienza non sò co-sa po-trò far. La sua  
 raffen schikt sich nicht für ih-ren. Stand. Wenn ich zornig endlich werde kann viel Bö-fes noch ge-schehn. Sei-ne

*p.**f.*figlia...  
Tochter...la sua figlia...  
Seine Tochter...

MAR:

È in mio po-te-re  
 Muß mir ge-horchen

a-vrò pia-cere,  
 Mich wird's nicht rühren,

a-vrò pia-cere.  
 mich wird's nicht rühren.

Son Mari-to,  
 Ich bin Gat-te.

GIAN:

Io son padre.  
 Ich bin Vater,

io son padre.  
 ich bin Va-ter.

CON:

Mà se creppa?  
 Doch wenn fie ftürbe?

mà se creppa?  
 wenn fie ftürbe?

mà se  
 wenn fie.

*p.**f.**p.**f.**p.*

Ma quest'è troppo crudel - - - tà! Quest'è troppo crudel -  
 Ha! Das ist zu viel Graufam - - - keit! das ist zu viel Graufam -

a-vro piace - re. In lei finta è la pie - tà, in lei finta è la pie -  
 mich wirds nicht rühren. En - den muß man die fen Streit, en - den muß man die - fen

Quest'è troppo cru - del - - tà, quest'è troppo crudel -  
 Das ist zu viel Graufam - keit, das ist zu viel Graufam -

creppa? ma se crep - pa? In lei finta è la pie - tà, in lei finta è la pie -  
 ftürbe? wenn sie ftür - be? En - den muß man die - fen Streit, en - den muß man die - fen

ta! Perdo or o - ra la pa - zienza, più non posso tolle -  
 it! Die Geduld fängt an zu wanken. denn das ist nicht auszu -

ta. Conti - nuar co - testa scena non mi par che sia pruden - za,  
 Streit. Diesen Streit nicht weiter treiben wird für jezt das Beste bleiben,

ta. Conti - nuar co - testa scena non mi par che sia pru -  
 keit. Diesen Streit nicht weiter treiben wird für jezt das Beste

ta. Conti - nuar co - testa scena non mi par che sia pruden - za,  
 Streit. Diesen Streit nicht weiter treiben wird für jezt das Beste bleiben,



rar, non pos- so tol- le- rar, nò, nò, non pos- so tol- le- rar, nò, nò, nò,  
 stehn, das ist nicht aus- zu- stehn, nein, nein, das ist nicht aus- zu- stehn, nicht aus- zu-

perdo o- ra la pa- zienza, più non posso tol- le- rar,  
 die Geduld fängt an- zu- wanken, denn das ist nicht aus- zu- stehn,

denza se mi scappa la pa- zienza non so co- sa potro far,  
 bleiben wenn ich zornig endlich werde kann viel Böses noch geschehn,

per non perder la pa- zienza io di qua, non voglio an-  
 um Ge- fah- ren zu ver- mei- den, ist es klug, jezt fort- zu-

nò, con- ti- nuar co- te- sta scena non mi par che sia pru-  
 stehn, die- fen Streit nicht wei- ter treiben wird für jezt das Bef- te

conti- nuar co- testa sce- na non mi par che sia pruden- za,  
 diesen Streit nicht weiter trei- ben wird für jezt das Bef- te blei- ben.

con ti nuar co te sta scena non mi par che sia pru-  
 die fen Streit nicht wei ter treiben wird für jezt das Bef te

dar, conti- nuar co- testa scena non mi par che sia prudenza, nò nò nò nò nò nò nò non mi par che sia pru-  
 gehn, diesen Streit nicht weiter treiben wird für jezt das Beste bleiben, diesen Streit nicht weiter treiben wird für jezt das Beste

*cresc:*



denza, perdoor o - ra la pa - zienza, più non posso tol - le - rar, nò, nò, non pos - so tol - le - rar, più non  
bleiben, die Ge - duld fängt an zu wanken, denn das ist nicht aus - zu - stehn, nein, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, nein das

perdoor o - ra la pa - zienza, più non posso tol - le - rar, nò, nò, non pos - so tol - le - rar, più non  
die Geduld fängt an zu wanken, denn das ist nicht aus - zu - stehn, nein, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, nein das

denza, se mi scappa la pa - zienza non so co - sa po - trò far, nò, non so co - sa po - trò far, non so  
bleiben, wenn ich zornig endlich werde kann viel Böses noch ge - schehn, ja, kann viel Bö - ses noch ge - schehn, kann viel

denza, per non perder la pa - zienza, io di qua men voglio andar, sì, sì, di qua men voglio an - dar, sì, di  
bleiben, um Ge - fahren zu ver - meiden, ist es klug jezt fortzu - gehn, ja, ist es klug jezt fort - zu - gehn, ist es

posso tolle - rar, più non posso tolle - rar, non tol - le - rar.  
ist nicht auszu - stehn, nein das ist nicht auszu - stehn, nicht aus - zu - stehn.

posso tolle - rar, più non posso tolle - rar, non tol - le - rar.  
ist nicht auszu - stehn, nein das ist nicht auszu - stehn, nicht aus - zu - stehn.

co - sa po - trò far, non so co - sa po - trò far, non so co - sa po - trò far.  
Bö - ses noch ge - schehn, kann viel Bö - ses noch ge - schehn, kann viel Böses noch ge - schehn.

qua men voglio andar, sì, di qua men voglio andar, io vo - gliò an - dar.  
klug jezt fortzu - gehn, ist es klug jezt fortzu - gehn, jezt fort - zu - gehn.

Nº 5.  
Andante  
maestoso.

Aria.

49.

*f.* *p.* *p.*

**MARCHESE.**

Fe-del. sincera e do - - - ci - le, sem - pre col su - o con - sor - - - te,  
Ge-treu. aufrichtig und oh - - - ne falfch, im - mer gehor - - - sam dem Gat - - - ten,

gra - - ve ri - trova ed u - - mile con chi le fa la cor - te,  
von Arg - - lift wohnt nicht ein Schat - - ten in ih - - rem rei - nen Her - zen,

*p.*

all' onte      è al ma sen-si-bile      ma fer . . . main sop - - por - - tar.  
 Ver-hö-nung      und ü - ble Lau - ne,      er - trägt      fie mit      Ge - - duld.

Do-ve una mo glie si - mile      do - ve si può tro-var?      do-ve una mo-glie si-mile      do - - - ve si  
 Wo ist ein Weib zu fin - - den      gleich ihr an Güt und Huld?      wo ist ein Weib zu fin - - den      gleich —

può si può tro-var?      Ne - mi - ca dei ma:  
 ihr an Güt und Huld?      Sie haf - - fet den Ver:

ledi-ci. sol del ri-ti-ro a-mante, nella familia e-co-noma ne suoi dovei co-stante, io  
 i-um-der: sucht jeden Zwist zu schlichten; treu allen ih-ren Pflichten verlegt sie ih-re Ta-ge; still

servi in ca-sa af-fa-bile, in casa, in ca-sa affa-bile. mode-sta, mo-de-sta, mode-sta in con-ver-sar.  
 trägt sie die Be-schwerden mit Sanftmuth und Ge-duld, mit Sanftmuth, mit Sanftmuth, mit Sanftmuth und Ge-duld.

Do-ve una mo-glie si-mile do-ve si può trovar? dove una mo-glie simile do-ve si può, si può tro-  
 Wo ist ein Weib zu fin-den gleich ihr an Güt und Huld? wo ist ein Weib zu fin-den gleich ihr an Güt an Güt und

All<sup>o</sup>.

var?

Huld?

Oh Dio! non sò più fin - gere l'a-mor. che mi trasporta, nò, nò, non sò più  
Wie schwer ist mir's un - dank - bar feyn, für so viel Huld und Liebe, wie schwer ist mir's un-

p. All<sup>o</sup>.

fin - gere l'amor che mi trasporta; pur d'una mo - glie si - mile af - fè, af - fè poco m'in  
dank - bar feyn, für so viel Huld und Liebe; doch sie wird mir einst ver - ge - ben, er - kennt, erkennt sie mei - ne

por - ta; al pa-dre io vo - glio renderla, si, si. la vo - glio renderla, la voglio, la  
Trie - be; dem Va - ter ü - ber - geb ich sie, und lei - de selbst die größte Pein, und leide, leide



vo - glio ri - pu - diar, si, la voglio, la vo - glio ri - pu - diar. Suo - ra io di ven - to un  
 selbst die größste Pein, ja, ich lei - de, leide selbst die größste Pein. Schwester dich zu be -

*p.* *f.* *f.* *p* *f.* *fp.*

barbaro per far - ti svergo - gnar, per far - ti sver - gognar, si, per far - ti svergo -  
 schämen muß ich jezt grausam feyn, muß ich jezt grausam feyn, ja, muß ich jezt grausam

*fp.* *fp.* *fp.*

gnar. Do - ve una moglie simile do - ve si può tro - var, dove una mo - glie simile, do - ve si  
 feyn. Wo ist ein Weib zu fin - den, gleich ihr an Güt und Huld, wo ist ein Weib zu fin - den, gleich ihr an

**Meno All.**

*p. dol:* *f.*

può si può tro- var; ah che non sò piu finge- re, l'a- mor che mi tras-  
 Güt an Güt und Huld; wie schwer ist mir's un- dankbar feyn, für so viel Huld und

*p.*

por- ta, l'a- - mor che mi tras- por- ta, pur d'una mo- glie si- mile af- fè po- co m'in-  
 Lie- be, für so viel Huld und Liebe. Doch sie wird mir einst ver- ge- ben, er- kennt sie meine

*ff.*

por- ta, al pa- - dre io vo- glio renderla, la vo- glio ri- pu- diar, si, si, io vo- - glio  
 Triebe, dem Va- - ter u- - bergeb'ich sie, und leid' die größte Pein, dem Va- - ter u- - ber-

*ff.* *f.* *ff.*

renderla. la voglio ri - pu - diar, la vo - glio ri - pu -  
 geh' ich die. und leid' die größte Pein, und leid' die größ - te

*f.* *p.* *f.*

diar. la vo - glio ri - pu - diar, la vo - glio ri - pu -  
 Pein, und leid' die größte Pein, leide selbst die größ - te

*p.* *f.*

diar, la vo - glio ri - pu - diar, si, la vo - glio ri - pu - diar.  
 Pein, leide selbst die größ - te Pein, lei - de selbst die größte Pein.

*f.*

*ff.*

8 8 8

56.

## Aria.

N.º 6.

Andante

grazioso.



DUCHESSA.



ge - ne - rosa è per na - tu - ra, se di - screta è la fi - gu - ra è di - screta ancor l'e - tà, è di - screta, è di -  
 Grosnmuth wohnt in feinem Bu - fen, Jugend - kraft im Männer - blikke, heifcht er Lieb und Zärtlichkeit, heifcht er Lieb und Zärtlich -

*p.* *dol:*

screta ancor l'e - tà, è di - screta, è di - screta ancor l'e - tà. Ei con - giunto ad u - na da - ma, che sta  
 keit, und Zärtlich - keit, heifcht er Lieb und Zärtlichkeit, und Zärtlich - keit. Fef - feln ihn einft Hi - mens Bande an die

*p.*

buona e che sia bel - la é u - no sposo Do - ri - stel - la, che non è da dis - prez - zar, che non è da disprez -  
 Frau von gleichem Stande, dann wird er der bef - te Gat - te und liebt e - wig heif's und treu, und liebt e - wig heif's und

*p.*



zar. Già accade - mica è la co - sa      hò per altro il mio perche, se ci fa - te qualche glosa sol che  
 treu. Ue - berle - gen fie die Sache      mein Warum? hab ich da - bey, doch was wir da - von ge sprochen bleibt be:

resti frà noi trè frà noi trè, frà noi trè. Egli hà un co - re afsai ben fat - to, spe - cial - men - te col le  
 kannt nur für uns drey, nur für uns drey, nur für uns drey. Gern schafft an - dern er Ver - gnügen, und vor - züg - lich schönen

da - me, ei si ve - de all'a - ria al tratto, ch'egli è pien di ci - vil - tà, ch'egli è pien di ci - vil - tà.  
 Frauen, Gü - te leuchtet aus fei - nen Zü - gen, Gü - te und Zu - frieden - heit, Gü - te und Zu - frieden - heit.

Già accade - mica è la co - sa,      hò per altro il mio perche,      hò per altro il mio perche, se ci  
 Ueberle - gen fie die Sache,      mein Warum hab ich da - bey,      mein Warum hab ich da - bey, doch was

fa - te qualche glosa, sol che resti fra noi tre, si, si sol che resti fra noi tre, sol che  
 wir davon ge - sprochen, bleibt bekannt nur für uns drey, ja, ja bleibt bekannt nur für uns drey bleibt be =

re - sti fra noi tre, sol che re - sti fra noi tre, si, sol che re - sti fra noi tre, si fra noi tre.  
 kann nur für uns drey, bleibt be - kannt nur für uns drey, nur für uns drey, nur für uns drey, nur für uns drey.

*Dynamic markings: f., p., cresc., f., f., f., w.*

## N.º 7

GRISELDA.

Griselda vostra ser...va. Oh ciel! quel volto, quello sguardo! l'i-dea mi torna à mente della  
 Er-geb - ne Dienerinn O Gott! was seh ich! welch ein Anblick! ach diese Züge wekken die

Recit:

CONTE.

DORIS:

CONTE.

figlia infe - li - ce, che bam - bi - na... ah ch'io manco... Ella sviene! Po - ve - ri - na! Servi, o là! ca - me -  
 traurige Erinnerung an meine Tochter... weh! ich sterbe... Sie er - blaffet! Welch ein Zufall! Leute! herbei, kommt ge -

DORIS:

La po - ve - ra Grisel - da e in ac - ci - dente.  
 Er - blafst und oh - ne Le - ben liegt hier Gri - fel - da.

rieri! ve - ni - te qua, ve - nite immante - nente, la po - ve - ra Grisel - da e in ac - ci - dente.  
 schwinde, kommt nur zu Hülfe! ge - schwind herbei ihr Leute! Er - blafst und oh - ne Le - ben liegt hier Gri - fel - da.

**CORO** Po-ve-ret-ta la pa-sel-la qui sve-nu-ta se-ne stà. pove-retta qui sve-  
Welch ein Zu-fall! ach die Ar-me! matt und fter-bend ist ihr Blick! ach die Ar-me! matt und

Po-ve-ret-ta  
Welch

**All.<sup>o</sup>**

nu-ta se-ne stà! Co-si sa-via, co-si buona, quan-to oh  
fterbend ist ihr Blick! Gü-tig war fie, und fo e-del, ach! wie

Di-o! quanto oh Dio mi fa pie-tà, quanto oh Dio mi fa pie-tà.  
rührt mich, ach! wie rührt mich ihr Ge-schick. ach! wie rührt mich ihr Ge-schick.

DORIS:

CONTE.

Ma si scuote ma re-spira... A-pre gl'occhi... il guardo gira...  
 Sie be-wegt sich... Sie athmet wie-der... Seht! sie öffnet die Augen wieder...

DORIS:

CONTE.

Scac-cia il duol che ti mo-le-sta! Ach! be-fie-ge dei-ne Leiden!  
 Scac-cia il duol che ti mo-le-sta! Ach! be-fie-ge dei-ne Leiden!

*cres:* *p.*

GRISELDA.

Do-ve son? co-sa fù? sogno, ô son desta?  
 Wo? wo bin ich? was ge-schah? träum'ich, o-der wach ich?

*Recit:* *f.*



N. 8.

Adagio.

p. f. p.

GRISELDA.

Quello sguardo sì inno - cen - te, quella - ma - bi - le sem - bian - za,  
 Diese unschuldsvol - len - Blick - ke, diese Zü - ge fanft und rei - - - zend,

f. p.

già ri - chiama alla mia men - te, l'in - - - fe - - li - ce ri - mem -  
 ach! fie wek - ken die Er - rinrung an ein früh ver - lohrnes

fp. fp.

branza, ri - - - menbranza della figlia che dal seno, io mi vi-di un di strapar, del la fi-glia che dal  
Glück-ke, die Er - rin-nung an die Tochter, die man grausam mei-nen Ar-men einst entwand, an die Tochter die man

se-no, io mi vidi un di strap, io mi vidi, io mi vi-di un di strapar, io mi vi-di, io mi vidi un di strap:  
grausam meinen Armen einst entwand, meinen Armen, meinen Armen einst entwand, meinen Armen, meinen Armen einst ent-

par. Ah d'af-fanno io vengo meno, io ven - - - go meno! Ah! la  
wand. Welche Quaal dem Mutter - herzen, o wel - - - che Quaa-len! Die - fe

DORIS.  
Ah! la smania  
Sie er - - lie - get

CONTE.  
Ah! la smania  
Sie er - - lie - get

CORO.  
Ah! la smania  
Sie er - - lie - get

smania, al cor ri - stretta pal - pi - tar man - car mancar mi  
 Leiden, ach die - fe Schmerzen lö - fen auf löfen auf des Le - ben

al cor ri - stretta, palpi - tar mancar la fa, pal - pi - tar mancar la  
 diesen Schmerzen, fast zerreißt des Le - bens Band, ja fast zerreißt des Lebens

al cor ri - stretta, palpi - tar mancar la fa, pal - pi - tar mancar la  
 diesen Schmerzen, fast zerreißt des Le - bens Band, ja fast zerreißt des Lebens

al cor ri - stretta, palpi - tar mancar la fa, pal - pi - tar mancar la  
 diesen Schmerzen, fast zerreißt des Le - bens Band, ja fast zerreißt des Lebens

fa, man - car mi fa, mancar mi fa, mancar mi fa.  
 Band, des Le bens Band, des Le - bens Band, des Le - - bens Band.

fa, man - car la fa, man - car la fa, si, si, mancar la fa.  
 Band, des Le - bens Band, des Le - bens Band, zerreißt des Le - - bens Band.

fa, man - car, man - car la fa, si si, man - car la fa, si, si, mancar la fa.  
 Band, ja fast zer - - reißt, ja fast zer - - reißt des Le - bens Band, zerreißt des Le - - bens Band.

fa, man - car, man - car la fa, si si, mancar la fa.  
 Band, ja fast zer - - reißt, ja fast zer - - reißt des Le - bens Band, zerreißt des Le - - bens Band.

## GRISELDA.

All<sup>o</sup>.

Ah qual mo-to di con:

Welch ein Strahl der Hoffnung

*p.* *f.* *p.*

tento, ah qual moto di contento.

Che de:

lächelt mir noch durch die Nacht der Leiden.

Welche

*f.* *p.* *p.* *f.*

starsi in pet-to io sento, in pet.to, in petto io sento; par che di-ca ti consor-ta la tua fi-glia non è

Ruh die mich um-fachelt, und mein Herz erhebt zu Freuden; ei-ne Stimme spricht im Herzen: auf be-fie-ge Gram und

*p.* *f.* *p.* *f.*

morta hai presente girai lumi, guarda mira o giusti Numi! quanto è folle il mio pe - nar.  
Schmerzen, deine Tochter ist dir nahe, hoffe harre, doch weh! mir Armen! meine Hoff - - - nung bleibt ein Traum.

**DOR**

Guarda, guarda, o giusti Numi! par che tor-ni à de-li - rar, à de-li - rar, à de-li - rar.  
Hoffe, har-re, ach, in Er - füllung geht viel-leicht der füsse Traum, der füsse Traum, der füsse Traum.

**CON**

Guarda  
Hoffe

**CORO**

Guarda, guarda, o giusti Numi! par che torni à de-li - rar, à de-li - rar, à de-li - rar.  
Hoffe, harre, ach, in Er - füllung geht viel-leicht der füsse Traum, der füsse Traum, der füsse Traum.

Guarda,  
Hoffe,



GRIS: *ralentando.**a tempo.*

Ah! la smania al cor ristretta palpi - tar man - car mi fa. ah! la smania al cor ri - stretta pal - pi - tar, palpi:  
 End, o Schickfal meine! Leiden, lö - fe auf des Le - bens Band, end, o Schickfal! mei - ne Leiden, lö - fe auf des

*p. ralentando.**a tempo.*

tar

Le

Ah! la smania al cor ri - stretta pal - pi - tar man - car la fa, si,  
 Sie er - lie - get die - fen Leiden, fast zer - reißt des Le - bens Band, ja,

Ah! = = = = =  
 Sie er - lie - get =

**f.**

mi fa! Ma quel  
bens Band! Ha, ein

pal - - - pi - tar man - - car man - - - car la fa!  
fast zer - reifst zer - - reifst des Len - - - bens Band!

mo - - to oh giusti Nu - mi, che de - star - si in pet - to io sen - to, in pet - to, in pet - to io sen - to; par che  
Strahl der Hoffnung leuchtet, mir noch durch die Nacht der Lei - den, eine Stimme spricht im Herzen: deine

cres: r. sf.

di - - ca l'hai presen - te giusti Nu - mi! quanto è fol - - le il mi - - o pe - - nar! Ah! la  
Tochter ist dir nah - e weh mir Ar - men! meine Hoff - nung fie bleibt nur ein Traum! End' o

ralentan: a piacere

cres: r. p. ralentan:

a tempo.

smania al cor ri-stretta, palpi-tar mancar mi fa, ah! la smania al cor ri-stretta, pal-pi-tar, palpi-  
 Schickfal! mei-ne Leiden, lö-fe auf des Lei-bens Band, End, o Schickfal! mei-ne Lei-den. lö-fe auf des

*p*

a tempo.

tar  
 Le -

Ah! la smania al cor ri-stretta, pal-pi-tar mancar la fa, si, già ri-  
 Sie er-lie-get ih-ren Leiden, fast zer-reißt des Le-bens Band, ja, fast zer-

Ah! la  
 Sie

Ah! la smania al cor ri-stretta, pal-pi-tar mancar la fa, si, già ri-  
 Sie er-lie-get ih-ren Leiden, fast zer-reißt des Le-bens Band, ja, fast zer-

Ah! la  
 Sie

*p*

Più All<sup>o</sup>.

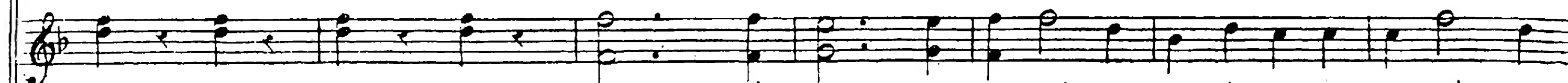
mi fa quanto è folle il mio sperar quan to e

bens Band mei ne Hoffnung bleibt ein Traum mei ne



tor ni già ri tor ni à de li rar, già ri torni à de li rar già ri:

reißt des Le bens Band des Le bens Band faßt zer reißt des Lebens Band faßt zer:



tor ni già ri tor ni à de li rar già ri torni à de li rar già ri:

reißt des Le bens Band des Le bens Band faßt zer reißt des Lebens Band faßt zer:

Più All<sup>o</sup>.

F.



folle il mio spe - rar, il mio spe - - rar, il mio spe - - rar, quanto è fol - le il mio spe - rar.  
 Hoffnung bleibt ein Traum, sie bleibt ein Traum, sie bleibt ein Traum, mei - ne Hoffnung bleibt ein Traum.

torna a de - li - rar, a de - - li - - - rar, a de - - li - - - rar, già ri - tor - na a de - li - rar.  
 reißt des Le - bens Band, des Le - - bens Band, des Le - - bens Band, fast zerreißt des Le - bens Band.

torna a de - li - rar, a de - - li - - - rar, a de - - li - - - rar, già ri - torna a de - li - rar.  
 reißt des Le - bens Band, des Le - - bens Band, des Le - - bens Band, fast zerreißt des Le - bens Band.

*p* *f* *f*



No. 9

Andante.

Aria.

75

GIANNUCOLE.

Al-la na-tiva campag-na me-co ri-torna o fi-glia, me-co ri-tor-na o  
Zu ländlich stil-lem Glück-ke, kehre mit mir zu-rück-ke, keh-re mit mir zu-

fi-glia, que-sta crudel fa-mi-glia manda la'à far sguardar, manda la, manda la,  
rück-ke, grausam find hier die Menschen, laß sie zum Hen-ker gehn, laße sie, laße sie,

All.  
 spiace à ma - neg - - giar? Eh viene, non far sce - ne, tuo padre ti vuol bene, tuo padre, sì, tuo  
 Spindel noch zu drehn? Ha Mädchen fey ver - nunftig, dein Vater meint es redlich, dein Vater ja, dein

All.  
 p.

padre, si, si, si ti vuol be-ne, ti fa-ra allegra, allegra, al-leg-ra, alleg-ra star, ti fa-rà al-  
 Vater, ja, ja, er meint es redlich, er will dich fröhlich, frö-lich, frö-lich wie-der fehn, er will dich

*f.* *fp.*

legra, allegra, alleg-ra, allegra star. *Ve.*  
 fröhlich, fröhlich, frö-lich wieder fehn. *Im*

*fp.* *p.*

drai le pecco-rel-le che ti verranno in torno,  
 Schatten al-ter Eichen siehst du bald mit Ver-gnügen,

*p.*

che ti ver-ranno in torno le ca-pre le vi-tel-le, ti por-ge-ranno il corno, si,  
 siehst du bald mit Ver-gnügen die Böckchen und die Ziegen, die dir ihr Hörnchen reichen, ja,

si, si, si, ti porge-ranno il corno, vodrai ne bei boschet-ti  
 ja, ja, ja, die dir ihr Hörnchen reichen, siehst auch die muntern Vögel

i grillie gli augelet-ti, salta-re e svo-laz-zar, si, sal-ta-re, sal-  
 durch dicke Hekken schlüpfend, bald flatternd und bald hüpfend, bald flatternd, bald

ta-re, sal-ta-re è svolaz-zar, sal-ta-re, sal-ta-re, sal-ta-re è svolaz-zar, sal-  
hupfend, im Morgen-fonnen-glanz, ja, bald flatternd, bald hüpfend, im Morgen-fonnen-glanz, im

tare è svolaz-zar, sal-tare è svolaz-zar, è svolaz-zar, è svolaz-zar. Via ta-ci!  
Morgen-fonnen-glanz, im Morgen-fonnenglanz, im Sonnen-glanz, im Sonnen-glanz. Schweig Mädchen!

che ver-gogna! via ta-ci! uh! che vergogna, che ver-gogna, che vergo-gna!  
welche Schande! fchweig Mädchen! ach! welche Schande, welche Schande, welche Schan-de!



**All.<sup>o</sup>**

Io poi colla zampogna suo nando la bin di na. quil.  
 Die Hir-ten-Flo-te blasen werd ich auf grü-nem Wa-fen, und

**P.**

ch'altra conta-dina con te fa-rò ballar, quil ch'altra conta di-na con te fa-rò ballar, quel  
 du mit andern Dirnen schwingst freudig dich im Tanz, und du mit andern Dirnen schwingst freudig dich im Tanz, und

ch'altra con-ta-di-na con te fa-rò ballar. Eh viene non far scene, tuo padre ti vuol bene. tu  
 du mit an-der-n Dirnen schwingst freudig dich im Tanz. Ha, Mädchen sey vernünftig, dein Va-ter meint es redlich. Du

**F.**

piangi! oh sciocca! oh sciocca! oh sciocca! il fu-so oppur la rocca ti spiace a ma-neg-  
 wei-neft! o Närrchen! o Närrchen! o Närrchen! mißfällt dir et-wa, künftig die Spin-del noch zu

*p.* *cres.*

giar, ti spiace a ma-neggiar? Ve-drai le pe-co-rel-le, che ti verran-no in  
 drehen, die Spindel noch zu drehn? Im Schatten al-ter Eich-en, fiehst du bald mit Ver-

*p.*

tor-no le ca-pre le vi-tel-le, ti por-ge-ranno il corno; ve-  
 gnü-gen die Böckchen und die Zie-gen, die dir ihr Hornchen reichen; fiehst

drai ne bei boschet - ti, i grilli gli auge - let - ti, i grilli gli auge - let - ti, sal - tare e svolaz - zar,  
auch die muntern Vö - gel durch dicke Hecken schlüpfend, bald flatternd und bald hüpfend, im Morgen - sonnen - glanz,

le vi - telle, le peco - relle. il corno, gli augellet - ti, i  
dann die Böckchen, und die Ziegen, ihr Hörnchen, auch die Vö - gel, bald

*p.* *cres.* *f.* *p.*

grilli, ah ah ah ah ah  
flat - ternd, Io poi colla zampogna suo - nan - do la bin -  
Die Hirten - flö - te blasen werd ich auf grü - nem

*p.*

di-na, qual-ch'altra conta-dina con te fa-rò bal-lar, qual-ch'al-tra con-ta-di-na con te fa-rò bal-  
 Wa-fen, und du mit andern Dirnen schwingst freudig dich im Tanz, und du mit an-dern Dirnen schwingst freudig dich im

lar, qual-ch'altra conta-di-na con te fa-rò bal-lar, la la re la la la la re la la, si, con te fa-rò bal-  
 Tanz, und du mit andern Dirnen schwingst freudig dich im Tanz, la la re la la la la re la la, ja, schwingst freudig dich im

lar, la la re la la la la re la la, si, con te fa-rò bal-lar, fa-rò bal-lar, fa-rò bal-lar, fa-rò bal-lar.  
 Tanz, la la re la la la la re la la, du schwingst freudig dich im Tanz, schwingst dich im Tanz, ja, freudig schwingst du dich im Tanz.

*fp.* *fp.* *f.* *f.*

N<sup>o</sup>. 10.Allegro  
moderato.

*p.* *f.*

*f.* *p.* *f.*

GRISELDA

Il vo - ler del mio con - sorte, del mi - - o con - sorte rende ca - - re à me le  
 Dem Be - fehl des theu - - ren Gatten, des theu - - ren Gatten folg ich gern, was ich auch

Otto



pe - ne, ren - de ca - re a me le pene. mà, il las -  
 lei de, folg ich gern, was ich auch leide. Doch, ihn ver -

ciario... oh Dio! qual be - ne il mio cor sperar po - trà?  
 lassen... ach! wel - che Freude hat die Er - de noch für mich?

Il vo - ler del mio con - sor - te rende ca - re a me le pe - ne, rende ca - re a me le pe - ne.  
 Dem Be - fehl des theu - ren Gat - ten folg ich gern was ich auch lei - de folg ich gerne, was ich auch lei - de.

ma, la-sciarlo... oh Di-o! qual be-ne il mi-o cor spe-rar po-trà. il  
Doch, ihn verlassen... ihn verlassen... welche Freude hat nun die Er-de noch für mich. hat

mi-o, il mi-o cor spe-rar po-trà, il mi-o cor spe-rar po-trà. Il suo affanno ed il suo  
nun die Er-de noch, die Er-de noch für mich, die Er-de noch für mich? Ih-re Klagen an-zu-

pianto mi fa piange-re con le-i, mi fa piange-re con le-i. Dispe-rar tu non ti  
ho-ren dies entlockt mir bit-tre Thränen dies entlockt mir bit-tre Thränen. Sey ge-troßt und taf-fe

dei tu non ti de-i! v'è nel ciel al - fin pie - ta v'è nel ciel al -  
 Hoffnung faß - fe Hoffnung! Bald viel - leicht naht Ruh für dich bald - viel - leicht naht

*fp. fp. fp. fp. fp. fp.*

GRIS:

fin. al - fin pie - tà. Spero ben che la sua moglie forse un di co - no - sce - rà. spero  
 Ruh, naht Ruh für dich. Wie ge - treu ich ihm stets blie - be dies enthüllt ihm einst die Zeit, wie ge

*fp. fp. fp. fp. fp. fp.*

DOR:

ben che la sua moglie forse un di co - no - sce - rà. Via fa cor, quan for ti toglie, forse un di ti ren - de -  
 treu ich ihm stets bliebe dies enthüllt ihm einst die Zeit. Faffe Muth! was dich be - trübte wird einst Stoff zur Fröhlich

CON:

Via fa = = = = =  
 Faffe = = = = =

*f. p.*

GRI: Forse un di co - no - sce - ra e gli un di co - no - sce -  
 Wie getreu ich ihm stets blie - be dies ent - hüllt ihm einft die

DOR: ra, via fa cor, via fa cor, forse un di, forse un di quant or ti to - glie forse un di ti rende -  
 keit, faffe Muth, faffe Muth, faffe Muth, faffe Muth, was dich be - trübte wird einft Stoff zur Fröhlich

CON: ra, e - gli un di co - no - sce - ra, co - no - sce - ra, co - no - sce - ra.  
 Zeit, dies ent - hüllt ihm einft die Zeit, ent - hüllt die Zeit, ent - hüllt die Zeit.

ra, forse un di quant or e to - glie forse un di ti rende - ra, ti rende - ra, ti rende - ra.  
 keit, faffe Muth was dich be - trübte wird einft Stoff zur Fröhlichkeit, zur Fröhlich - keit, zur Fröhlich - keit.

## LESBINO. Andante.

Di far - la di - sin - vol - ta  
Die Freiheit zu ge - nieß - sen

Gri-  
schlägt

*f.* *Andante.* *p.* *f.*

sel - da è tempo a - def - so, è tempo, è tempo a - defso.  
jezt für Sie die Stan - de, schlägt jezt für Sie die Stunde.

Già la ca - te - na è sciolta dal  
Das Eh - e - band zer - rif - fen hat

*p.* *f.* *p.*

vo - stro sposo i - stes - so, dal vo - stro sposo i - stes - so ei nel cor ti si chia - ma. Se  
selbst die Hand des Gatten, das Eh - e - band zer - rissen hat selbst die Hand des Gat - ten. Sie

*f.*



## All.



mai da se vi scaccia, sa-prà les bin che s'ama, che il vo-stro ben pro-caccia, po-te-te, pote-te af-  
fol-len in dem Garten sein Machtgebot er-warten. Doch was er fo-dern möge, zu helfen, zu helfen bin ich

All. *f.*

## GRIS:



Che un premio co-sì ingrato ei renda alla sua fe-de, ei ren-da alla sua fe-de?  
Ist's möglich? so be-lohnet er mei-ne Zärtlichkeit er mei-ne Zärtlich-keit?

sa-i can-tar. Quei ben  
itets be-reit. Ein Gut

## DOR:

## CON:



Che un premio co-sì ingrato, ei renda alla sua fe-de, ei ren-da alla sua fe-de?  
Ist's möglich? so be-lohnet er ih-re Zärtlichkeit, er ih-re Zärtlich-keit?

*f.* *f. dol.*



che si pos-siede me-no si suol stimar, me-no, me-no si suol si suol stimar.  
das man be-fizt verschmäht man je-der-zeit, verschmäht man, verschmäht man verschmäht man je-der-zeit.

GRI: Corragio alfin! si vada.  
Doch Muth gefaßt! ich gehe.

LES: Verra con voi Lesbino. Ah! si  
Ich bleib in ihrer Nähe. Ja, ich

GRI: vada. Si fie-ro il mio de-sti-no! che o-mai si dei can-giar, che o-mai si  
gehe. DOR: Wie graufam ist mein Schickal! wann en-det sich mein Leid, ach! wann en-det

LES: Si fie-ro il suo de-sti-no! che o-mai si dei can-giar, si dei can-giar, che o-mai si  
Wie graufam ist ihr Schickal! wann en-det sich ihr Leid, wann en-det sich, ach! wann en-det

CON: Si fie-ro il suo de-sti-no! che o-mai si dei can-giar, si dei can-giar, che o-mai si  
Wie graufam ist ihr Schickal! wann en-det sich ihr Leid, wann en-det sich, ach! wann en-det

*p.* *sf.* *ff.*

dei can - giar, che o - mai si dei can - giar? Spero ben che la sua moglie egli un di co - no - sce -  
 fich mein Leid, ach! wann en - - det fich mein Leid? Wie ge - treu ich ihm stets bliebe, dies enthüllt ihm einst die

dei can - giar, che o - mai si dei can - giar?  
 fich ihr Leid, ach! wann en - - det fich ihr Leid?

dei can - giar, che o - mai si dei can - giar?  
 fich ihr Leid, ach! wann en - - det fich ihr Leid?

dei can giar, che o - mai si dei can giar?  
 fich ihr Leid, ach! wann en - - det fich ihr Leid?

*fp.* *p.* *cres.* *f. p.* *cres.*

*à piacere* **DOR:**

rà, egli un di cono - - scerà, co - no - sce - rà, Si, dei cangiar si dei cangiar, si dei cangiar.  
 Zeit, dies enthüllt ihm einst die Zeit, enthüllt die Zeit, Ja, ih - re Treu enthüllt die Zeit, enthüllt die Zeit.

**LES:** **CON:** Si, Ja,

*f.* *p.* *colla parte.* *f.*

All. vivace.

F.

## LISETTE

Oh! che  
Ha! was

sento il ma-ri-to al-la mo-glie, dun-que a de-f. so la stratta de-sti-na, dun-que a de-f. so la stratta de-sti-na? Se la  
hör ich? er hat sich ent-schlof-fen. er will end-lich die Gat-tinn ver-stoß-en, er will end-lich die Gat-tinn ver-stoß-en? Wenn die

da-ma di ven-ta pe-di-na, io per bacco mi vuo di-ver-tir, io per bacco mi vuo di-ver-tir!  
Da-me als Hir-tinn ich feh-e, o! wie wird mich ihr An-blik er-freu-n, o! wie wird mich ihr An-blik er-freu-n!

F.

p.

## DUCHESSA

D'ogni moglie fan pe-na le doglie, à chihàil co-re ben fa-to e genti-le. à chihàil  
 Mitleid woh-net im Weiblichen Herzen, fremder Kummer er-füllt mich mit Schmerzen, fremder

co-re ben fato e genti-le, male altie-re mi fanno le bi-le, male sciocche non sò compatir, male  
 Kummer erfüllt mich mit Schmerzen, doch die Stol-ze kann ich nicht be-klagen, nimmer kann ich mein Mitleid ihr weihn, nimmer

LIS: DUCHESSA. LIS:  
 sciocche non sò compa-tir. Dunque sfratto? sfratto? Il Marchese il Marchese non ciarla. Or la  
 kann ich mein Mitleid ihr weihn. Al-fo wirklich ver-stoßen? Ja, fo hat es mein Bruder be-schlossen. Was be-



donna che co - sa fa - rà? or la donna che co - sa fa - rà? che co - sa fa - rà? che co - sa fa - rà?  
 ginnt fie? was fängt fie nun an? was beginnt fie? was fängt fie nun an? was fängt fie nun an? was fängt fie nun an?

DUC

Or la donna che co - sa fa - rà? che co - sa fa - rà? che co - sa fa - rà? Senza  
 Was beginnt fie? was fängt fie nun an? was fängt fie nun an? was fängt fie nun an? Sie wird

Senza cresta - tra poco ami - rar - la, ah, da ve - ro da rider sa - rà, senza cresta - tra poco ami -  
 Sie wird weiden die wol - lichten Heerden, wie die Närrinn es eh - mals ge - than, fie wird weiden die wol - lichten

cresta - tra poco ami - rar - la, ah, da ve - ro da rider sa - rà, da ri - der sa - rà, senza cresta - tra poco ami -  
 wei - den die wol - lichten Heerden, wie die Närrinn es eh - mals ge - than, es eh - mals ge - than, fie wird weiden die wol - lichten

p.

rarla, ah! da ve-ro da ri-der sa-rà, ah, ah! ah, ah! ah da ve-ro da ri-der sa-rà,  
 Heerden, wie die Närrinn es eh-mals ge-than, ha, ha! ha, ha! wie die Närrinn es eh-mals gethan,

rarla, ah! da ve-ro da ri-der sa-rà, ah, ah! ah, ah! ah! da vero, ah! da ve-ro da ri-der sa-rà, ah, ah, ah,  
 Heerden, wie die Närrinn es eh-mal gethan, ha, ha! ha, ha! wie die Närrinn es eh-mals, schon eh-mals gethan, ha, ha, ha,

ah ah ah ah! ah ah ah ah! ah! da ve-ro da ri-der sa-rà, ah! da ve-ro da ri-der sa-rà,  
 ha ha ha ha! ha ha ha ha! wie die Närrinn es eh-mals gethan, wie die Närrinn es eh-mals gethan,

ah! ah ah ah ah! ah! da vero, ah! da ve-ro da ri-der sa-rà, ah! da vero, ah! da ve-ro da ri-der sa-rà,  
 ha! ha ha ha ha! wie die Närrinn, die Närrinn es eh-mals gethan, wie die Närrinn, die Närrinn es eh-mals ge-than,

## GIANUCOLE.

La guarna- cea che affo- ga che stracea grazia! ciel più crepar non mi fà, grazia!  
 Ihr ver- ächt- lichen ad- lichen Lumpen meinen Rü- ken beschwert ihr nicht mehr, meinen

ciel più crepar non mi fa, or conten - to son come un giumento, che la so - ma più indofso non hà, or con -  
 Rü - ken beschwert ihr nicht mehr, leichter schreit ich im leinen Ge - wande in der Kleidung des Hirten einher, leichter

*F.*

ten - to son come un giumento, che la soma più indofso non hà. che la soma più indofso non hà.  
 schreit'ich im leinen Ge - wande in der Kleidung des Hir - ten ein - her, in der Kleidung des Hirten ein - her.

*F.* *p.* *sf.*

**LIS:** **DUC:**  
 Bravo! bra - vo! da ve - ro sta be - ne! Quel ves -  
 Herrlich! herr - lich! o fehn sie den Al - ten! Wie vor:

*sf.* *sf.* *sf.*

GIAN:

ti - to al tuo vol - to conviene! Se ti piace io Liset - ta mia ca - ra dite a - - def - so mi posso sdegnar? dite a -  
 trefflich der Kit - tel ihn kleidet! Wie es scheint, ge - fall ich der Jungfer. Darf der Hirt ihrer Gunst sich er - freun? darf der

def - so mi pos - so sdegnar? al tu - gu - rio t'invi - to t'aspet - to, t'invi - to t'aspet - to. eh! che risolvi? Che  
 Hirt ih - rer Gunst sich er - freun? freundlich lad ich ins Hüttchen sie ein, ins Hüttchen sie ein. He! nun was sagt sie? Ey

à piacere. a tempo.  
 ca - ro, che ca - ro vecchietto! Hò un a - mo - re che fa rallegrar che fa ralle - grar, che fa ralle - grar.  
 feht doch, ey feht doch, wie artig! Seht wie ist er so munter, so froh, so munter, so froh, so munter, so froh.

DUC:

Hò un a - mo - re che fa rallegrar, che fa ralle - grar; che fa ralle - grar.  
 Seht wie ist er so munter, so froh, so munter, so froh, so munter, so froh.

GIAN:

Hò un a - mo - re che fa ralle - grar, che fa ralle - grar, che fa ralle - grar.  
 Diese Kleidung macht munter und froh, macht munter und froh, macht munter und froh.





## MARCH:

**Andante**  
sostenuto.

Grisel - - da an - cor non viene,  
Gri - fel - - da zo - - gert lange,

Griselda ancor non viene, che fa, chi la trat-  
Gri-fel-da zögert lange, was ifts. das fie ver-



Allegretto.

tiene?  
hindert

chi la trattie - ne?  
das fie ver - hindert?

Tanto ad un mio coman - do non si dovia tar - dar.  
Man darf - wenn ich be - feh - le nicht un - - ge - horfam feyn.



Allegretto.

## GIAN:

no, a un mio coman - - do non si dovia tar - dar.  
nein, wenn ich be - feh - - le nicht un - - ge - - horfam feyn.

Ver - ra, verra Si - gno - ra, non  
Sie kommt, fie kommt fo gleich, fie





## DUCH:

Al fi - ne è una vil - la - na sa - ve - te da scu - sar.  
 Man muß der Bauern Dir - ne die Zö - ge - rung ver zeihn.

LIS:  
 Al fi - ne è una vil la - na sa - ve - te da scu - sar.  
 Man muß der Bauern Dir ne die Zo - ge - rung ver zeihn.

sa - - - ra poi lon - ta - - na. Ec - - co, che appunto a -  
 kann nicht fern mehr seyn. Rich - tig, da kömmt fie

*fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *p.*

de - - so sen vien cogl'altri appref - so, sen vien cogl'altri ap - pref - so, cogl'altri ap - pref - so.  
 e - - ben von Freun - - den rings um - ge - - ben, von Freun - den rings um - ge - - ben, da kömmt fie e - ben.

*p.* *cres.* *f.*

*ff.* *ff.* *ff.*

**DUC**  
Si leg-ge a - def - - so in volto del cor la - cer - - ba  
Man lieft in ih - - - rem Blikke ihr her - bes Mifs - - ge =

**LIS**  
Si leg-ge a - def - - so in volto del cor la - cer - - ba  
Man lieft in ih - - - rem Blikke ihr her - bes Mifs - - ge =

**MAR**  
**CON** Si  
Man

pe - na, sembra che for - - za ap - pe - - - na non ab - - bia à ca - - mi - nar.  
schikke, kaum hat sie noch die kräf - - - te al - - - lein hie - - her zu gehn,

pe - na, sembra che for - - za ap - pe - - - na non ab - - bia à ca - - mi - nar.  
schikke, kaum hat sie noch die kräf - - - te al - - - lein hie - - her zu gehn,

for - - - za ap - pe - - - na a ca - - - mi - - - nar  
kaum die Kräfte hie - - - her zu gehn

for - - - za ap - pe - - - na a ca - - - mi - - - nar  
kaum die Kräfte hie - - - her zu gehn

*p*

**Adagio.**

**GRISELDA**

Il mio sposo mi do-  
Sie ver - - langten mich zu

*p.*

manda, che co-manda il mio si-gnor? Dalla smania a-cerba e-strema, già mi trema in pet-to il  
 sprechen, was be-fiehlt mein Gat-te mir? Diese Schmach, dies bit-tre Lei-den, ach! es bricht mir noch das

MAR

Dalla smania a-cerba e-strema, già mi trema in pet-to il  
 Wie er-schüttert mich ihr Lei-den, ach! wie tief rührt mich ihr

f. p.

cor, già mi tre-ma in petto il cor, già mi tre-ma in pet-to il cor!  
 Herz, ach! es bricht mir noch das Herz, ach! es bricht mir noch das Herz!

cor, già mi tre-ma in petto il cor, già mi tre-ma in pet-to il cor!  
 Schmerz, ach! wie tief rührt mich ihr Schmerz, ach! wie tief rührt mich ihr Schmerz!

p. mf. p.

La mia do- - te è a voi ri-  
 Euch bleibt e - - wig die - - fe

Dimi un pò dov'è ca do - te, che porta - sti in questa ca - - sa?  
 Sa - ge mir wo ist die Ga - be, die du mir zur Hochzeit brach - test?

*f.* *p.* *dol:*

ma - sta, è a voi ri - masta, e - - - - - ra il mio cor, e - - - - - ra il mio  
 Ga - be, euch bleibt fie e - wig, mein treu - - - - es Herz, mein - - - - treu - es

Mà, qual e - - ra? mà, qual e - - ra?  
 Sprich, was war es? sprich, was war es?

*f.* *p.* *f.* *p.*



**LIS** **DUC:**

cor. È u-na sciocca già si senta, così parla per ti-mor È u-na sciocca già si senta co-si parla per ti-  
 Herz. Hört die Nörrinn was fie re-det, zeugt von ihrer Albern-heit Hört die Nörrinn was fie redet, zeugt von ihrer Albern

**DOR:**

El-la parla ve-ra-mente, il lin-guagio dell a-mor.  
 Al-les was fie thut und re-det, zeugt von Lieb und Zärtlich-keit.

**MARC**

**LES:**

Ella parla ve-ra mente, il lin-guagio dell a-mor.  
 Al-les was fie thut und re-det, zeugt von Lieb und Zärtlich-keit.

**GLAN:**  
**CON:**

Ella  
 Alles

*pp stacc:*

**MARC** **GRI:**

mor così parla così parla co-si parla per ti-mor. Co-no-sce tu quei panni? Quest'è la mia so-rella.  
 heit, was fie redet, was fie redet, zeugt von ihrer Albernheit. Erkennst du diese Kleider? Ich trug sie einst als Hirtinn.

*p. f. p. f.*

MAR: GRI

Tutta la do- te è quella, io ti la rendo ancor. tu rendi 'a me quegl'abi-ti. Vado spogliarmi su-bito.

Al-les was du mir brachtest, geb' ich dir wieder hin gib mir auch das meine wie-der. Ich geb mich auszu-zieh-en.

GRI: e DUC: All<sup>o</sup>

Sov- - verchio è il suo ri- gor.

Sein Zorn treibt ihn zu weit.

LIS: e DOR:

Sov- - verchio è il suo ri- gor.

Sein Zorn treibt ihn zu weit.

MAR: LES:

Spogliati quì sul fatto. non sei più mia, non sei più mia ti sfratto. Sov- - verchio è il suo ri- gor.

Du sollst dich hier entkleiden. Wir müssen beyde, wir müssen beyde uns scheiden. Sein Zorn treibt ihn zu weit.

GLAN: e CON:

Sov- - verchio è il suo ri- gor.

Sein Zorn treibt ihn zu weit.

All<sup>o</sup> f. p.

LES

Dch! Pa-drone perdo-nate! cosa mai se coman-date, o-bli-garla che si s'vesta si pu-  
 Herrlich bit-te mich zu hören! ach! zu hart ist ihr Be-gehren. Sie fo e-del, fo be-scheiden, follte

GIAN

di-ca, si mode-sta, qui sù gli occhi di noi tutti: quest'è trop-pa cru-del-tà. Ch'el-la  
 'schamlos sich ent-kleiden hier vor un-fer al-ler Blicken? dies zu fo-der'n ist Grau-sam-keit. Nakt sich

mostri à tanta gente? la ca-micia bagga-tella, che crede-te siandi quelle le-vi ve-sti d'or-di-  
 zeigen vor allen Leuten? das find keine Kleinig-keiten, glaubt ihr et-wa, wir vom Lande wären fühl-los für die

na-rio, van sù e già come il si pario. e sù e già, e sù e già, e su e già come il si pa-rio. Non, vò  
 Schande, wie das Weiber-volk von Stande, wie das Weiber-volk von Stande, wie das Weiber-volk von Stan-de? Nein, fie

*f.* *fp.* *fp.*

**DOR:** Deh! non sia-te si crude-le! Da tal co-sa ri-sconsiglio!  
 Seyn Sie gü-tig, nicht so grausam! Lassen Sie die Nàrrinn gehen!

**LES:** bene non conviene al pudor, e all' o-ne-stà Deh! non siate si crude-le!  
 irren, denn wir halten noch auf Zucht und Ehrbarkeit. Seyn Sie gü-tig, nicht so grausam!

**MAR:** Hò le  
 So ge-

**CON:** Deh! non siate si crude-le!  
 Seyn Sie gü-tig, nicht so grausam!

*fp.* *f.* *p.* *sf.*

**DUC e LIS**  
 Hò le la - grime sul ciglio, mossohòilcore di pie - tà, il co - re di pie - tà, si, mossohò il  
 Thränen die im Auge stehen, zeigen schon fein schwaches Herz, zeigen schon fein schwaches Herz, ja, zei - gen

**DOR e LES**  
 Hò le la - grime sul ciglio, mossohòilcore di pie - tà, il co - re di pie - tà, si, mossohò il  
 Ach! es rührt ihn unfer Flehen, Mitleid fühlt fein gu - tes Herz, Mitleid fühlt fein gu - tes Herz, ja, Mitleid

**MAR**  
 la grime sul cigli, mossohòilcore di pietà, mos - sohò il co - re di pie - tà, si  
 beugt die Ar - me feh - en! wie er - höht dies mei - nen Schmerz, wie er - höht dies mei - nen Schmerz, er -

**GLA - CON**  
 Hò le la - grime sul ciglio, mossohòilcore di pietà, il co - re di pie - tà, si, mossohò il  
 Ach! es rührt ihn un - fer Flehen, Mitleid fühlt fein gu - tes Herz, Mitleid fühlt fein gu - tes Herz, ja, Mit - leid

**p.**

co - re di pietà.  
 schon fein schwaches Herz.

co - re di pietà.  
 fühlt fein gu - tes Herz.

di pie - tà.  
 höht mei - nen Schmerz!

Vanne pur ciotal concedo,  
 Ich er - lau - be dir zu gehen,

a spogliarti via di  
 fort und leg die Kleider

co - re di pietà.  
 fühlt fein gu - tes Herz.

dol:

V. S.



qua  
ab

GRI

Signor mio di più non chiedo,  
Dank o Herr! daß ih-re Gü-te

salva è alfin la mia one-  
mich nicht Preis der Schande

stà,  
gab,

sal - - - va è alfin la mia o - - - ne - - - stà,  
mich nicht Preis der Schan - - - de gab,

sal - - - va è alfin la mia o - - - ne - - - stà  
mich nicht Preis der Schan - - - de gab

DUC  
LIS

Hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il co-re di pietà, hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il co-re di pietà.  
Thränen die im Auge stehen, zeigen schon fein schwaches Herz, Thränen die im Auge stehen, zeigen schon fein schwaches Herz.

DOR  
LES

Hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il core di pietà, hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il core di pietà.  
Ach es rührt ihn unfer Flehen, Mitleid fühlt fein gu-tes Herz, ach es rührt ihn unfer Flehen, Mitleid fühlt fein gu-tes Herz.

MAR

Hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il core di pietà, hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il core di pietà!  
So ge-beugt die Arme sehen! wie er-höht dies meinen Schmerz, fo ge-beugt die Arme sehen! wie er-höht dies meinen Schmerz!

GLAN  
CON

Hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il core di pietà, hò le la-grime sul ciglio, mofso hò il core di pietà.  
Ach es rührt ihn unfer Flehen Mitleid fühlt fein gu-tes Herz, ach es rührt ihn unfer Flehen, Mitleid fühlt fein gu-tes Herz.

p.

GRIS

Ora u-di-te i sensi estremi di chiu-mile a voi si prostra, di chiu-  
 Andante. Hören Sie noch, eh wir scheiden meiner Zärtlichkeit Ge-ftandnifs, meiner

mi-le a voi si prostra, se Griselda un di fù vostra se Griselda un di fù vostra, vo--stra.  
 Zärtlich-keit Ge--ftandnifs. Selbst beraubt von al-len Freuden, selbst beraubt von al-len Freuden, schlägt doch,

vo--stra, vo--stra sempre ancor sa--rà.  
 e--wig, schlägt mein treu-es Herz für Sie.

DORÉ-MARC

MARC

Oh che senti ge-ne-rosi!  
 Welche reine En-gel-güte!

Or che di--ce mia so=  
 Nun was sagst du lie-be

LES-GLANCÉ  
CON.

Oh che  
 Welche

**DUC:**

rel-la, che di-ce mia so-rella? Ma li-zio-sa è la fa-vel-la, per de-star-vi un pen-ti.  
Schwester, was sagst du liebe Schwester? O so muß die Schläue sprechen, denn sie kennt ja dei-ne

**All.<sup>o</sup> GRI:**

**DOR:**

mento.  
Schwächen

**MARC**

Che mai di-ce? che mai sento? oh che gran ca-par-bie-tà, ca-par-bie-tà.  
Was vernehm ich? ist es möglich? solchen Starrsinn fah ich nie, nein, fah ich nie.

**All.<sup>o</sup> LES:**

**GIAN:**

**CON:**

Che mai di-ce? che mai sento? oh che gran ca-par-bie-tà, ca-par-bie-tà.  
Was vernehm ich? ist es möglich? solchen Starrsinn fah ich nie, nein, fah ich nie.

**All.<sup>o</sup>**

**F.**

Che mai di-ce? che mai sento? che mai sento? che gran ca-par-bie-tà, ca-par-bie-tà.  
Was vernehm ich? ist es möglich? ist es wahr? solchen Starrsinn fah ich nie, nein, fah ich nie.

**p.**

pp.

GRI e DUC  
DOR e LIS

Questo si-lenzio ap-pie-no, di scopre ma-ni-fe-sta,  
Furchtbar ist die-fe Stil-le, doch leicht ist fie zu denten,

MAR

Questo si-lenzio ap-pie-no, di scopre ma-ni-fe-sta,  
Furchtbar ist die-fe Stil-le, doch leicht ist fie zu denten,

LIS

Questo si-lenzio ap-pie-no, di scopre ma-ni-fe-sta,  
Furchtbar ist die-fe Stil-le, doch leicht ist fie zu denten,

GIAN e CON

Questo si-lenzio ap-pie-no, di scopre ma-ni-fe-sta,  
Furchtbar ist die-fe Stil-le, doch leicht ist fie zu denten,

p. ff. p. pp.

l'alma a - gi - tato in se - no 'a  
 mächtig wirkt diese Scene auf

l'alma a - gi - tato in se - no 'a  
 mächtig wirkt diese Scene auf

l'alma a - gi - tato in se - no 'a  
 mächtig wirkt diese Scene auf

l'alma a - gi - tato in se - no 'a  
 mächtig wirkt diese Scene auf

questo à quello à questa,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à  
 diesen und auf je - ne      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und

questo à quello à questa,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à  
 diesen und auf je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und

questo à quello à questa,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à  
 diesen und auf je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und

questo à quello à questo à quello à questa,      à questo à quella,      à questo à quella,      à questo à quella,  
 diesen und auf je - ne, ja, auf je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,      auf den und je - ne,



quella, a questo a quella, a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo.  
je - ne, auf den und je - ne, auf diesen, auf je - ne, auf diesen, auf je - ne, auf diesen, auf je - ne.

quella a questo a quella a que - - sto a quel - - la a que - - sto a quel - - la a que - - sto a quella a questo.  
je - ne auf den und je - ne ja, auf die - - fen und auf je - - - ne ja, auf den und je - - ne.

quella, a questo a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a questo.  
je - ne, auf den und je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf diesen, auf je - ne, auf diesen, auf je - ne.

a questo a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quella a questo.  
auf den und je - ne, auf diesen, auf je - ne, auf diesen, auf je - ne, auf diesen, auf den und je - ne.

*cres:*

mà come un scioglio all'onde, come u. na guercia all vento, co - me una guercia all vento, al  
Doch wie ein Fels im Mee - re, wie in dem Sturm die Eich - e, wie in dem Sturm die Eich - e, bleibt

mà come un scioglio all'onde, come u. na guercia all vento, co - me una guercia all vento, al  
Doch wie ein Fels im Mee - re, wie in dem Sturm die Eich - e, wie in dem Sturm die Eich - e, ften

mà al  
Doch bleibt

*FF.* *FF.* *p.*

duol non si con-fon-de. non pla-ca si al-la-mento, non pla--ca si al la-men--to.  
 je--ne un--be--weglich, es rührt fie kei-ne Zäh-re, es rührt fie kei--ne Zäh--re.

duol non si con-fonde, non pla-ca si al la-mento, non pla--ca si al la-men--to.  
 ich hier un--be--weglich, es rührt mich kei-ne Zäh-re, es rührt mich kei--ne Zäh--re.

duol non si con-fonde, non pla-ca si al la-mento, non pla--ca si al la-men--to.  
 je--ne un--be--weglich, es rührt fie kei-ne Zäh-re, es rührt fie kei--ne Zäh--re.

**MAR e LES**  
 al duol non si con-fonde, non pla-ca si al la-men-to, si al la-men--to.  
 bleibt je--ne un--be-weglich, es rührt fie kei--ne Zäh-re, kei--ne Zäh--re.

**GLAN**  
 al duol non si con-fonde non pla-ca si al la-mento, si al la-men--to.  
 bleibt je--ne un--be-weglich, es rührt fie kei-ne Zäh-re, kei-ne Zäh--re.

**CON**  
 al  
 bleibt

*cres:* *cres:* *pp.*

al duol non si con-fonde, non pla-ca si al lamento. nò, nò, nò, nò, non pla-ca si al la-mento, quel-la su-  
 Wie in dem Sturm die Eiche, steht je-ne unbe-weglich, nein, nein, nein, nein, es rührt sie keine Zähre, Rangfucht und

al duol non si con-fonde, non pla-ca si al lamento, nò, nò, nò, nò, non pla-ca si al la-mento, quest' al-ma  
 Wie in dem Sturm die Eiche, steh ich hier unbe-weglich, nein, nein, nein, nein, es rührt mich keine Zähre, nein hier bringt

**DOR**  
 al duol non si con-fonde, non pla-ca si al lamento, nò, nò, nò, nò, non pla-ca si al la-mento, quel-la su-  
 Wie in dem Sturm die Eiche, steht je-ne unbe-weglich, nein, nein, nein, nein, es rührt sie keine Zähre Rangfucht und

**MAR**  
 al = = = = =  
 Wie = = = = =

**LES**  
 al duol non si con-fonde, non pla-ca si al lamento, nò, nò, nò, nò, non pla-ca si al la-mento, quel-la sur  
 Wie in dem Sturm die Eiche, steht je-ne unbe-weglich, nein, nein, nein, nein, es rührt sie keine Zähre, Rangfucht und

**GLIAN e CON**  
 al = = = = =  
 Wie = = = = =

*cres:*

perba femina, pri - va, priva d'uma - ni - tà. L'alma agi - ta in se - no, à questo à quello à questa,  
 eit - le Eh - re, raubt ihr, raubt ihr die Menflich - keit. Machtig würkt die - fe Scene, auf die - fen und auf je - ne,

che implacabile, con - tro, contro di lui sa - rà. L'alma agi - ta in se - no, à questo à quello à questa,  
 keine Eh - re, Sanftmuth. Sanftmuth und Menflichkeit. Mächtig würkt die - fe Scene auf die - fen und auf je - ne,

perba femina, pri - va, priva d'uma - ni - tà. L'alma agi - ta in se - no, à questo à quello à questa,  
 eit - le Eh - re, raubt ihr, raubt ihr die Menflich - keit. Mächtig würkt die - fe Scene, auf die - fen und auf je - ne,

perba femina, pri - va, priva d'uma - ni - tà. L'alma agi - ta in se - no, à questo à quello à questa,  
 eit - le Eh - re, raubt ihr, raubt ihr die Menflich - keit. Mächtig würkt die - fe Scene, auf die - fen und auf je - ne,

*F.* *p.* *F.* *p.* *F.* *p.*

GRI: e DUC:

DO: e L. I. dor-ro - re e di pietà, a questo a quella, a questo a quella, a questo a quella, a questo,

MAR: bald Haß bald Zärtlichkeit, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf die - fen

LES: dor-ro - re e di pietà, a questo a quella, a questo a quella, a questo a quella, a questo a quella, a

LES: bald Haß bald Zärtlichkeit, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf

GIAN: CON. dor-ro - re e di pietà, a questo a quella, a questo a quella, a questo a quella, a questo,

GIAN: CON. bald Haß bald Zärtlichkeit, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf die - fen,

a questo a quella, a questo a quella, a questo a quella, a

auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf den und je - ne, auf

a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quello a questa,

auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf den und je - ne.

questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quel - la, a questo a quel - la, a questo a quella,

die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, und auf die - fen und auf je - ne.

a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a que - sto a quella a que - sto a quella,

auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, ja, auf den und je - ne.

questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quella, a questo, a quella,

die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne, auf die - fen, auf je - ne.

cres:

8 8 8 8 8 8



GRI DUC

d'or - ro - re e di pie - tà, à quello,      d'or - ro - re e di pie - tà, à questo.

bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf diesen,      bald Haf's bald Zärt - lichkeit, auf diesen,

DOR LIS

d'or - ro - re e di pie - tà, à questo,      d'or - ro - re e di pie - tà, à

bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf jene,      bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf

MAR

d'or - ro - re e di pie - tà, à quella,      d'or - ro - re e di pie - tà,

bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf diesen,      bald Haf's bald Zärt - lich - keit,

LES

d'or - ro - re e di pie - tà, à questo,      d'or - ro - re e di pie - tà,

bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf jene,      bald Haf's bald Zärt - lich - keit,

GIAN

d'or - ro - re e di pie - tà, à quello,      d'or - ro - re e di pie - tà,

bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf diesen,      bald Haf's bald Zärt - lich - keit,

CON

d'or - ro - re e di pie - tà, à questa,      d'or - ro - re e di pie - tà,

bald Haf's bald Zärt - lich - keit, auf jene,      bald Haf's bald Zärt - lich - keit,

*f.*      *p.*      *f.*      *p.*

d'or-ro-re e di pie-tà,  
bald Haß bald Zärtlich-keit,

**DUC:**  
**DOR-e LIS:**

quello, d'or-ro-re e di pie-tà, d'or-ro-re e di pie-tà,  
jene, bald Haß bald Zärtlich-keit, bald Haß bald Zärtlich-keit,

à questa, d'or-ro-re e di pie-tà, d'or-ro-re e di pie-tà,  
auf diesen, bald Haß bald Zärtlich-keit, bald Haß bald Zärtlich-keit,

à quella, d'or-ro-re e di pie-tà,  
auf jene, bald Haß bald Zärtlich-keit,

à questo, d'or-ro-re e di pie-tà, dor-ro-re e di pie-tà,  
auf diesen bald Haß bald Zärtlich-keit, bald Haß bald Zärtlich-keit,

à quello, d'or-ro-re e di pie-tà,  
auf jene, bald Haß bald Zärtlich-keit,

*f.* *p.*

e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà.  
 bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit.

d'or - ro - re e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà.  
 bald Haß bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit.

d'or - ro - re e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà.  
 bald Haß bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit.

d'or - ro - re e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà, e di pie - tà.  
 bald Haß bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit, bald Zärtlich - keit.

f. ff.

Ende des ersten Akts.

N<sup>o</sup>. 11.

Allegro



CORO

Or che scolto il primo no - do, giacche ere - di non a - ve - te, non a -  
Nun die erste Eh zer - rif - sen, und die Er - ben ftets noch feh - len, und die

Or che  
Nun die

Vocal and piano accompaniment for the chorus. The vocal parts (soprano, alto, and tenor/bass) enter with the lyrics. The piano accompaniment consists of a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in C major and 2/4 time.

ve - te, giacche ere - di non a - ve - te, deh! Pa - drone ri - sol - ve - te, di tor  
 Er - ben stets noch feh - len, stets noch feh - len, wer - den sie sich doch ent - schlie - ß - en, um die

narvi à ma - ri - tar, si, ri - sol - ve - te, giacche ere - di non a - ve - te,  
 zweyte Frau zu freyn, ja, ja, sie müssen, weil die Er - ben stets noch feh - len,



## DUCHESSA

di tor - nar - vi a ma - ri - tar, di tor - nar - vi a ma - ri - tar. Chi vi  
um die zwey - te Frau noch freyn, um die zwey - te Frau noch freyn. Gleiche

ser - ve e chi vi - stima, vel doman - da e vel consi - glia, vel doman - da e vel consi - glia, co - si  
Wünsche heg ich im Stillen, ei - le Bruder, fie zu er - fül - len, ei - le Bruder, fie zu er - fül - len, lasse

## CONTE

no - bi - le fa - mi - glia dunque estin - ta do - vra star, dunque estin - ta do - vra star. Con l'a -  
nicht mit dei - nem Le - ben unfren Stamm er - lofch - en feyn, unfren Stamm er - lofchen feyn. Mit Gri-

mo - re per Gri - sel - da, col pun - ti - gli - o per la suora, la sua mente in certa anco - ra, si sta forse a con - tra -  
 fel - dens treuer Lie - be, mit der Schwester stolzem Triebe, steh - et noch sein Herz im Kampfe, was wird wohl sein Entschluß

## LISETTA

star? si sta forse a con - tra - star, si sta for - se a con - tra - star? Dalla figlia d'un Pa -  
 feyn? was wird wohl sein Entschluß feyn, was wird wohl sein Entschluß feyn? Von der ar men Hir - ten

store al - la suora d'un fat - tore. c'è poi qualche dif - fe - renza, c'è poi qualche diffe -  
 Tochter bis zur Schwester des Ver - walters, dieser Sprung ist schon be - träch - tlich, dieser Sprung ist schon be -

## MARCHESE

renza, e chi sà... e chi sà... Forti Eccellenza! co - sa state ora à pen - sar.  
 trächtlich, und wer weiß... und wer weiß... Muthig, Ihr Gnaden! schwer kann ih - re Wahl nicht feyn.

La fa:  
 Kaum ent:

tal ca - te - na è sciolta, la fa - tal ca - te - na è sciolta e vo - le - te un al - tra vol - ta ch'io mi tor - ni a  
 flohn des Ehftands Plagen, kaum entflohn des Eh - ftands Plagen foll aufs neu - e ich Fesseln tra - gen und ein Sklav' des

ma - ri - tar? Questo? que - sto mi chie - de - - - te? que - sto mi chie - de - - - te?  
 Wei - - bes feyn? Könnst ihr? könnt ihr dies ver - lan - - - gen? könnt ihr dies ver - lan - - - gen?

**CORO** **MAR**

Deh! Padro-ne ri-sol-ve-te, ri-sol-ve- - - te. Si, si, vi vo- - - - - glio  
 Ja, fie müssen sich entschließen, sich ent-schliefs- - en. Ja, ja, wohlan - - - - - ich

Deh! Padro-ne  
 Ja, fie müssen

*ff.* *f.* *p.*

con- - - so- - - lar, si, si, si, si, vi vo-glio, vi vo- glio  
 will- - - ge ein, ja, ja, ja, ja, es fey, ja, es fey, ich

Ri-sol-ve-te, ri-sol-ve-te, vi do-ve-te ma-ri-tar.  
 Ja fie müssen sich entschließen, um die zweyte Frau zu freyn.

Ri-sol-ve-te  
 Ja fie müssen

*f.* *p.*

**DUC**  
 Si, fratel . lo vi do . ve . te, vi do . ve . te ma . ri . tar, vi do . . . ve . . te ma . . ri .  
 Lafse nicht mit deinem Le . ben unfern Stamm er . loschen feyn, un . . . . . fern Stamm er . losch . en

**LIS**  
 Si, pa . drone vi do . ve . te, vi do . ve . te ma . ri . tar, vi do . . . ve . . te ma . . ri .  
 Ja, fie müssen sich entschließen um die zweite Frau zu freyn, um die zwei . . te Frau zu

**MAR**  
 con . so . lar, si, si, vi vo . glio, vi vo . . . . . glio con . . . . . ten .  
 will' . ge ein, ja, ja, ja, ja, es fey, ja, ja, ich will' . . . . . ge

**CONTE**  
 La sua mente in certa anco . re, si sta forse à contra . star, si sta for . . . se à con . . . . . tra  
 Unruhvoll ist seine Seele, welches wird fein Entschluß feyn, welches wird fein Ent . . . . . schlufs

si, si, si, si, vi do . ve . te, vi do . ve . te ma . . ri .  
 Ja, ja, ja, ja, ja, fie müssen um die zwei . . te Frau nun

**fp. fp. fp. fp.**



tar, si. fratel lo vi do ve te, vi do ve te ma ri tar, vi do ve te ma ri:  
 feyn, lafse nicht mit deinem Leben, unfren Stammer lofchen feyn, unfren Stamm er lofch en

tar, si, pa dro ne vi do ve te, vi do ve te ma ri tar, vi do ve te ma ri:  
 freyn, ja fie müfsen fich entschliessen um die zwei te Frau zu freyn, um die zwei te Frau zu

tar si, si, vi vo glio, vi vo glio con ten  
 ein, ja, ja, ja, ja, es fey, ja, ja, ich will ge

star, la sua mente in certa an co ra, si sta forse à contra star si sta for se à con tra  
 feyn, un ruhvoll ift fei ne Seele, welches wird fein Entschlufs feyn welches wird fein Ent schlufs

tar, si, si, si, si, vi do ve te, vi do ve te ma ri  
 freyn, ja, ja, ja, ja, ja, fie müfsen um die zwei te Frau nun

*fp.* *fp.* *fp.* *fp.*

tar, vi do - ve - te ma - ri - tar, si, ma - ri - tar si ma - ri - tar, si, ma - ri - tar.  
feyn, unfern Stammer - losch - en feyn, nicht un - fern Stamm er - loschen feyn, er - loschen feyn.

tar, vi do - ve - te ma - ri - tar, si, ma - ri - tar, si, ma - ri tar, si, ma - ri - tar.  
freyn, um die zwei - te Frau zu freyn, ja, um die zwei - te, um die zwei - te Frau zu freyn.

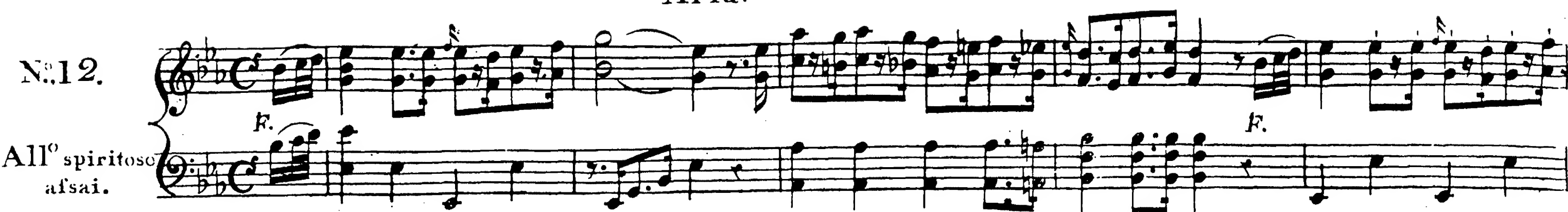
tar, vi vo - glio con - ten - tar, si, conten - tar, si, conten - tar, si, con - ten - tar  
ein, ja, ja, ich will' - ge ein, ich will' - ge ein, ich will'ge ein, ich will' - ge ein.

star, si, sta forse à con - tra - star, à con - tra - star, à con - tra - star, à con - tra - star.  
feyn, welches wird fein Ent - schlufs feyn, fein Entschlufs feyn, fein Entschlufs feyn, fein Ent - schlufs feyn?

tar, ma - ri - tar, si, ma - ri - tar, si, ma - ri - tar, si, ma - ri - tar.  
freyn, ja fie müssen um die zwei - te, um die zwei - te Frau nun freyn.

## Aria.

N.º 12.

All<sup>o</sup> spiritoso  
al sai.

GIANUCOLE.

Vi - ci - no è il bell' mo - men - to ch' io bramo tutto ar - dor,      à giu - bi - lar mi sen - to per  
 Mir nah - et nun die Won - ne die ich noch nie emp - fand,      Zu - frieden - heit und Freude knüpft



l'allegrezza il cor.  
die-fer Liebe Band

Vi-cinò è il bell mo-men-to  
Mir nah-et nun die Won-ne

*f. p. f.*

ch'io bramo tut-to, tut-to ardor, a giu-bi-lar mi sen-to per l'allegrezza il cor.  
die ich noch nie, noch nie empfand, Zu-frieden-heit und Freu-de knüpft die-fer Lie-be Band.

*p. f. p.*

GIANUCOLE.

Vor-rei po-ter di vi-de-re, con voi la gio-ja  
Ich darf nicht mehr dich mei-den, ich thei-le dei-ne

*sf.*

mia...a, al...lor per me sa...ri...a, al...lor per me sa...ri...a, al...lor per me sa...  
 Freu...den, und fühl, in dei...nem Glück...ke, und fühl, in dei...nem Glück...ke, und fühl, in dei...nem

ri...a il giu...bi...lo ma...gior, al...lor per me sa...ri...a il giu...bi...lo ma...  
 Glück...ke die höchfte See...lig...keit, ich fühl, in dei...nem Glück...ke die höchfte See...lig...

gior, il giu...bi...lo ma...gior, il giu...bi...lo ma...gior. Vi...ci...no è il bell' mo...  
 keit, die höchfte See...lig...keit, die höchfte See...lig...keit. Mir nah...et nun die

Dynamics: *p.* (piano), *f.* (forte)



men - to chio bra - mo tutto ar - dor,      à giu - bi - lar mi sen - . . . to per l'al - . le - grez - . za il  
 Won - ne die ich noch nie emp - fand,      Zu - frie - den - heit und Freu - . . de knüpft die - . fer Lie - . be

*f.*

cor.      à giubi - lar      per  
 Band      Zufriedenheit      knüpft

*f.*      *p.*      *f.*

l'al - le - grezza il cor,      à giubi - lar  
 die - fer Lie - be Band,      Zufriedenheit

*p.*      *f.*      *p.*

per l'al - le grezza il cor, à giubi - lar mi sen - - - to per l'al - le grez - za il  
knüpft die - fer Liebe Band, Zufrieden - heit und Freu - - - de knüpft die - fer Lie - be

cor, à giubi - lar mi sen - - - to per l'al - le grez - za il cor, per l'al - le grez - za il cor, per l'al - le  
Band, Zufriedenheit und Freu - - - de knüpft diefer Lie - be Band, knüpft die - fer Lie - - - be Band, knüpft die - fer

grez - - za il cor, per l'al - le grezza il cor.  
Lie - - - be Band, knüpft die - fer Lie - be Band.

# Duetto.

135.

Nº 13.  
Andante  
sostenuto.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p.* (piano) at the beginning and *f.* (forte) later in the system.

GRISELDA.

The vocal line for Griselda is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are in both Italian and German. The Italian lyrics are: "L' Angel che stà sul ni - do, presso la sua com - pag - na,". The German lyrics are: "Dort brüt - tet nach dem Gat - ten das Nachti - gal - len Weib - chen,". The melody is simple and lyrical, with some rests. Dynamic markings include *p.* (piano) and *f.* (forte).

quel pe - co - rin che fi - - di      sempre v'è die - tro  
 am Dach im lin - dern Schat - - ten      f'izt schnäbelnd dort das

A - - - - - gna,      sempre che in lor fa - vel - - - la      va - dan di cen - do à me      Gri:  
 T'äub - - - - - chen, es scheint ihr Lied - chen fa - - - ge:      dir fehlt Zu - frie - den - heit,      Gri:

sel - da meschi nel - la      noi siam' d'in - vi - dia à te,      Griscl - da meschi - nel - - la      noi siam' d'in - vi - dia à  
 sel - da dei - ne Kla - ge      er - wekt nicht unfern Neid,      Gri - sel - - da dei - ne Kla - - ge      er - wekt nicht unfern

GIAN

te, noi siam'd'in-vidia à te, noi siam'd'in-vi - - dia à te. Mangiar quand'hò appe-  
 Neid, er-wekt nicht unfern Neid, er-wekt nicht un - - fern Neid. Hier efs'ich wenn mich

*f. p. f. f.*

ti - - to, dor-mir quand'hò il pru - - ri - - to,  
 hun - - gert, hier schlaf ich bin ich mü - - de,

grat-tarmi quand'hò vo - - glia, con li - berta' la zuc - - ca,  
 ich kratze nach be - lie - - ben wenn mich die Sor - gen juk - - ken, und

*p*



sen - za quella che im bro - - glia si in - co - mo - da per - - ruc - - - - - ca. Lon -  
 darf nicht erst ver - - schie - ben, die läf - ti - ge Pa - - - - - ruk - - - - - ken. Ent -

tan dal le per - so - - ne, che dan - no sog - gez - zio - ne, senza i sospet - ti i in te - sta,  
 fernt von euch ihr Tho - ren, die wohl und hoch ge - - boh - ren, leb' ich bei mei - - ner Heerde, und

che hanno le cor - ti in se, le cor - ti in se, le cor - ti in se; nò fi - glia mia di  
 froh ver - lach ich euch, ver - lach ich euch, ver - lach ich euch; es ist auf wei - - - - - ter

*p.* *cres* *cen* *do* *k* *pp.*

que - sta vi - ta mi - glior non v'è, nò, nò, nò, nò, nò, vi - ta mi - glior non v'è, nò, nò, nò, nò,  
 Er - - - de kein Le - - ben die - - fem gleich, nein, nein, nein, nein, kein Le - - ben die - - fem gleich, nein, nein, nein, nein, kein

GRISELDA.

vi - ta mi - glior non ve. Priva dal ca - ro spo - - so,  
 Le - - ben die - - fem gleich. Fern vom ge - lieb - ten Gat - - ten

non più non ho ri - po - so, non ho ri - po - so, non hò ri - po - - so.  
 fehlt Ruh - - e mei - nem Herzen, fehlt mei - nem Herzen, fehlt mei - nem Her - zen. Nur

Solo il pensier mi re . . . sta ch'io non mancai di fè. solo il pen-sier mi re . . . sta ch'io  
 Lin . drung mei-nen Schmer-zen giebt das Ge-fühl der Treu, nur Lín . drung mei-nen Schmer-zen giebt

Nò fi-glia mia di que . . sta vita miglior non v'è, nò fi-glia mia di que . . sta  
 Es ist auf wei-ter Er- . . de kein Le- . ben die-fem gleich. es ist auf wei- . ter Er- . . de kein

*f. p. p.*

non mancai di fè, priva di cà - ro sposo nò più non hò ri-  
 das Ge-fühl der Treu. Fern vom ge- . lieb- . ten Gatten fehlt Ruh- . e mei- . nem

vita miglior non v'è, mangiar quand hò appeti - to dormir quand hò il prurito, grattarmi quand hò voglia con li - . bertà la  
 Le - ben die - fem gleich, hier efs' ich wenn mich hungert, ich fehlafe bin ich mude, ich kratze nach be - lieben, wenn mich die Sorgen

*p.*

po - - so, solo il pen - sier mi re - - sta, so - - - lo il pen - sier mi re - sta ch'io  
 Her - - zen, nur Lin - - drung mei - - nen Schmerzen, Lin - - - - drung mei - - nen Schmerzen giebt

zuc - - ca, senza quella che imbrogliar s'inco - - moda pe - rucca, nò, fi - glia mia di questa, nò  
 juk - ken, und darf nicht erst ver-schieben die laf - ti - ge Pa - rücken, es ist auf wei - - ter Er - de kein

*cres.* *p.* *cres.*

non man - cai, mancai mi fe — — — — —  
 das, giebt das Ge - fühl der Treu — — — — —

vi - - ta, vi - ta miglior non v'è, dormir, man - giar, mangiar, grat - tar, dormir, man -  
 Leben, kein Le - - ben die - fem gleich, ich eß, ich trink, ich ruh, kommt nur die Luft da =

*ff.* *p.*

ch'io non man - cai di fè, priva del ca - ro  
 giebt das Ge - fühl der Tren, Fern vom ge - lieb - ten

giar, nò, nò, nò, vi - ta mi - glior non v'è: mangiar quand'hò appe - ti - to, dormir quand'hò il pru:  
 zu, nein, nein kein Le - ben ist die - sem gleich: hier efs' ich wenn mich hungert, hier schlaf ich bin ich

*f.* *p.*

sposo nò più non hò ri - po - so, solo il pen - sier mi  
 Gatten, fehlt Ruh - e mei - nem Her - zen, nur Lin - drung mei - nen

ri - to, grattarmi quand'hò voglia, con li - bertà la zucca, senza quella che imbrogia si inco - mo da pe:  
 müde, ich kratze nach be - lieben, wenn mich die Sorgen jucken, und darf nicht erst ver schieben die läs - ti - ge Pa:

*cres:* *cres:*



re - sta, so - - - lo il pen - sier mi re - sta, chio non man - cai, mancai di fè. — —  
 Schmerzen, / in - - - drung mei - - nen Schmerzen giebt das, giebt das Ge - fühl der Treu, — —

ru - ca, nò, fi - glia mia di questa, no vi - - ta, vi - ta mi - glior non v'è, mangiar, dor -  
 rük - ken, es ist auf wei - - ter Er - de kein Le - ben, kein Le - - ben die - - fem gleich, ich efs', ich

*f.* *p.* *mf.* *fp.*

— — — — — chio non mancai di fè, sol mi re - sta chio  
 — — — — — giebt das Ge fühl der Treu, ja, nur Lindrung giebt

mir, grattar man - giar, dormir, grat - tar, nò, nò, nò, vi - ta mi - glior non v'è, nò, nò, vi - ta mi -  
 trink', ich ruh, kommt mir die Luft da - - zu, nein, nein, kein Leben ist die - - fem gleich, nein, kein Le - ben, kein

*mf.* *cres* *f.*

non mancai di fè, sol mi re - sta ch'io non mancai di fè, non mancai di fè, non man - cai di  
 das Ge - fühl der Treu ja nur Lindrung giebt das Ge - fühl der Treu das Ge - fühl der Treu das Ge - fühl der

glior miglior non v'è, nò, nò vi - ta mi - glior, mi - glior non v'è, nò, mi - glior non v'è, nò, mi - glior non  
 Le - ben ist die - sem gleich, nein, kein Le - ben, kein Le - ben ist die - sem gleich, nein, ist die - sem gleich, nein, ist die - sem

*p.* *f.* *p.* *cres.*

fè, non mancai di fè.  
 Treu das Ge - fühl der Treu.

v'è, nò, mi - glior non v'è.  
 gleich, nein, ist die - sem gleich.

*f.*

N.º 14.

Allegro.

Sestetto.

145.

DUCHESSA.

Mi son mol-to diver-ti-ta!

Welch ein fee-li-ges Ver-gnügen!

CONTE.

e la caccia è un bel di-po-r-to.  
fo dem Wil-de nach zu-fliegen.

Io per baccho un gran traspor-to, sol ne piatti ad u-cel-lar, sol ne piatti, sol ne  
Lieber auf der Schüffel lie-gen, möcht ich doch das Wild-prät fehn, Lie-ber auf der Schüffel

LESBIN!

piatti, sol ne piatti ad u-cel-lar.  
liegen, möcht ich doch das Wildprät fehn.

Il padron si smor-to in vi-so,  
Was ist un-rem Herrn ge-fchehen?

**DUC:**

Mesto il sguardo in torno  
Traurig irrt um-her fein.

**LES:**

Cos'ha ma-i? perche so-spi-ra perche, perche, so-spira?  
Warum bleibt er dort seufzend stehen, wa-rum bleibt er dort stehen?

**CON:**

Mesto il sguardo in torno  
Traurig irrt um-her fein

gira, par che in piè non posso star, par che in piè non posso star.  
Auge, kaum ver-mag er fort zu gehn, kaum ver-mag er fort zu gehn. **MARCHESE**

sguardo in tor- - - no gi-ra, par che in piè non posso star, Qual vir-  
irrt um her fein Au ge, kaum ver-mag er fort zu gehn. Wel- - - che

gira, par che in piè non posso star, par che in piè non posso star.  
Auge, kaum ver-mag er fort zu gehn, kaum ver-mag er fort zu gehn.

**fp.** **fp.**

tu-de oh Dei! si chiude in quell'u-mi-le ca-pan-na, in quell'u-mi-le ca-pan-na! Ah! la  
 hoh-e Tu-gend wohnt hier in die-fer klei-nen Hüt-te, hier in die-fer kleinen Hüt-te! Lieb und

*p.* *F*

smania che m'affan-na, la sma-nia che m'affanna, piu non posso, non pos-so si-mu-lar.  
 Schmerz hemmt mei-ne Schritte, Lieb und Schmerz hemmt meine Schritte, kaum ver-mag ich, ver-mag ich fort zu gehn.

*p.* *p.* *F.* *pp.*

**DUC: LES:** **MAR:**  
 Deh! che ave-te cosa fa-te, per che state a so-spi-rar? corsi troppo e son si lasso, che mi man-ca il  
 Was ist ihnen zuge-stoßen? reden sie was ist ge-schehn? Von dem Ja-gen erschöpft u. müde, mangelt fast der

**CON:**  
 Deh! che ave-te cosa fa-te, per che state a so-spi-rar?  
 Was ist ihnen zuge-stoßen? reden sie was ist ge-schehn?

*9*



DUC: e LES:

re . . . spi - rar. Via se - de - te sù quel saiso, che vi - stiamo ad aspet - tar, sì, che vi - stiamo ad aspet - tar.  
 A . . . them mir, CON: Lafst uns sammeln neue Kräfte, ruh'n wir aus ein wenig hier, ja, ruh'n wir aus ein wenig hier.

Via se - de - te sù quel saiso, che vi - stiamo ad aspet - tar, sì, che vi - stiamo ad aspet - tar.  
 Lafst uns sammeln neue Kräfte, ruh'n wir aus ein wenig hier, ja, ruh'n wir aus ein wenig hier.

*p.*

GRISELDA.

Padre hò se - te, non te - me - te cado al farle c to - sto riedo.  
 Vater legt euch ruhig nieder, augenblicklich komm ich wieder

*f.*

Mà vè gente! Oh De - i! Che ve - do? Ah! Mar.  
 Da find Leute! O Himmel! was seh ich? Sie mein

*p.*

*ff.*

Adagio. DUC

149.

chese? ah! mio si - gnor? Che sor - presa? e que - sta ma - i?  
 Gat - te? mein ed - ler Herr? MARCELESB: Welch ein Anblick? was foll ich fagen?

Che sor - presa? e que - sta ma - i?  
 Welch ein Anblick? was foll ich fagen?

Che sor - presa?  
 Welch ein Anblick?

Adagio. P. P.

GRIS

la pietà. la pietà mi strin - ge il cor! Quella man che un di fù mia. deh! las - cia - te mi bac -  
 Mitleid fühlt, Mitleid fühlt für sie mein Herz! Die - se Hand war einst die meine. lie - bend drük ich sie ans

la pic - tà, la pietà mi strin - ge il cor!  
 Mitleid fühlt, Mitleid fühlt für sie mein Herz!

P.

DUC:

ciar. Più non sò, do-ve mi sia?  
Herz. Ha! wie foll ich das verstehen?

à me sembra di so-gnar,  
al-les scheint ein Traum zu feyn,

à me sembra di sognar.  
al-les scheint ein Traum zu feyn.

MARC:

LES:

Più non sò, do-ve mi sia?  
Ha! wie foll ich das verstehen?

à me sembra di so-gnar,  
al-les scheint ein Traum zu feyn,

à me sembra di sognar.  
al-les scheint ein Traum zu feyn.

CON:

Più  
Ha!

Ah Du  
Scheint die

DUC:

LES:

chessa in quelle spoglie qual vi sembra che vi par? Veggo al fin che me qual moglie e diffi-ce-le tro-var. Il pa-  
Arme in diesen Kleidern nicht des Mitleids werth zu feyn? Ja sie weiß das Herz zu rühren sie ist list-ig, schlau und fein. Ihre

MARC:

drone ha compassione, che fa-rà sto ad oiser-var.  
Sanftmuth muß ihn rühren, hat er menschliches Ge-fühl.

Su coraggio ancor per poco, questo gioco ha da du-rar.  
Ich muß grausam noch immer bleiben, doch es en-det bald das Spiel.

**DUC:** Che ti chiama? **GRI:** È il pa-dre  
**MAR:e LES:** Welche Stimme? Es ist mein

**GIANUCOLE. CON:** Che ti chiama? **GIAN:** Welche Stimme?  
 Gri-selda! Che ti chiama? Griselda!  
 Gri-felda! Welche Stimme? Griselda!

**Allegretto.**

**GIAN:**  
 mio Mia figlia! mia figlia! Ah! cosa veggo? Si-gnori con ri-spetto, an-  
 Vater! Griselda! meine Tochter! Ha! was erblick' ich? Ich bit-te zu ver-ge-ben, ins

dava a-desso à letto, non ho ve-ste da camera, non at-tende à tal visita; vi prego, vi prego, vi  
 Bett wollt ich so e-ben, ich dachte nicht an Gäs-te, drum sehn sie mich entklei-det; ich bit-te, ich bit-te, ich

GRIS:

DUC:

MÀ do-ve mai Giannucole?  
Wo hin mein lieber Al-ter?

Che  
Bleib

MARC:

MÀ do-ve mai Giannucole?  
Wo hin mein lieber Al-ter?

Che  
Bleib

LESB:

MÀ do-ve mai Giannucole?  
Wo hin mein lieber Al-ter?

Che  
Bleib

GIAN:

prego à perdo-nar.  
bitt mir zu verzeihn.

Mi vestoe torno su-bi-to. mi ve-stoe torno subi-to.  
Ich geh mich an-zu-kleiden und werd' bald bey Ih-nen feyn.

CON:

MÀ do-ve mai Giannucole?  
Wo hin mein lieber Al-ter?

Che  
Bleib

*f.* *p.* *f.*



Nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò! Oh! questo non può star, nò, non può star.  
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein! Er weiß was schiklich ist, was schiklich ist.

serve puoi re-star, si, puoi re-star. si, puoi re-star, si, puoi re-star. si, puoi re-star.  
 immer wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist.

serve puoi re-star, si, puoi re-star, si, puoi re-star, si, puoi re-star.  
 immer wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist.

serve puoi re-star, si, puoi re-star. si, puoi re-star, si, puoi re-star, si, puoi re-star.  
 immer wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist.

Nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò! Oh! questo non può star, nò, non può star.  
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein! Ich weiß was schiklich ist was schiklich ist.

serve puoi re-star, si, puoi re-star. si, puoi re-star, si, puoi re-star, si, puoi re-star.  
 immer wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist, bleib wie du bist.

*p.* *f.* *p.* *p.*

**MARC:**

Grisel - da in questa se - ra ri - tor - no à ma - ri - tar, voglio con pompa al - te - ra, le  
 Gri - fel - da heut ver - mähle ich mich zum zweiten - mal, hoch wird dies Fest ge - fei - ert, bey

**All<sup>o</sup>.**

**GRIS:**

Nu - - - mi! che colpo or - ri - bile! me sen - - - to il cor strappar.  
 Him - - - mel! was muß ich hö - - ren! O Schmerz! o bit - - tre Quaal!

**DUC:**

nozze ce - le - brar. Un cor nel suo più barbaro, nò, non si può tro - var.  
 Scherz bey Spiel und Ball. Wie schonungs - los wie grau - sam, mehrt er noch ih - - re Quaal.

**LES: e CON:**

Un cor nel suo più barbaro, nò, non si può trovar.  
 Wie schonungs - los wie grau - sam, mehrt er noch ih - - re Quaal.

**f. fp. fp. fp. fp.**

MARC

Per o - ne - rar la spo - sa, per ren - der - le ser - vi - gio. la cu - ra d'o - gni co - sa, à  
 Daß nichts an Freu - den feh - le, der Gat - tin, die ich wäh - le, ver - trau ich dir die Sorge, beim

GRIS

te voglio affi - dar. Sig - nor, quel che pia - ce, fù sem - pre il mio pia - cer.  
 Hochzeit - fe - te an. Ach Herr, das was Sie wün - schen, hab ich im - mer gern ge - than.

DUC: MARC

Oh! che costanza e - ro - i - ca! stor - di - to è il mio pensier, è il mio pen - sier, è il mio pensier.  
 O! welche See - lengrö - ße! er - staunt hört man fie an, hört man fie an, hört man fie an.

LES. & CO:

Oh! che costanza e - ro - i - ca! stor - di - to è il mio pensier, è il mio pen - sier, è il mio pensier.  
 O! welche See - lengrö - ße! er - staunt hört man fie an, hört man fie an, hört man fie an.

Piu All.

GRIS e DUC:  
 Presto andiamo la se - ra s'avvanza.  
 Eilet! ei - let! schon nahet der A - bend.

MARCE LESB:  
 Presto andiamo la se - ra s'avvanza.  
 Ei let! ei - let! schon nahet der A - bend.

CONTE:  
 Presto andiamo la se - ra s'avvan - za.  
 Eilet! ei - let! schon nahet der A - bend.

GIAN:  
 Io vi prego a scusar l'incresanza.  
 O! verzeih'n sie die schlechte Bewirthung.

GRIS:  
 Padre!  
 Vater...

GIAN:  
 Figlia!  
 Tochter?

CONTE:  
 Conte!  
 hört mich...

GIAN:  
 Conte!  
 re - de!

MARCE:  
 Mar - chese!  
 Ge - - liebter...

GIAN:  
 Mar - chese!  
 was quält dich

GRIS:  
 Si - gno - ra!  
 ver - zeihe...

GIAN:  
 Si - gno - ra!  
 aufs Neu - e?



**DUC:** Che si fà, che si tarda in malo - ra?  
Was geschieht, laßt uns länger nicht zögern!

**MAR: e LESB:** Che si fà, che si tarda in malo - ra?  
Was geschieht, laßt uns länger nicht zögern!

**CON:** Che  
Was

**GRIS: e DUC:** Presto, presto non stiamo à tardar.  
Eilet, ei - let die Nacht kommt heran.

**MARC** Presto, presto non stiamo à tardar. **Gri:**

**GIA: e CON:** Eile ei - let die Nacht kommt heran. **Gri:**

**DUC:** Presto, presto! Oh Dio! che col - po or - ri - bile! mi  
Ei - let, ei - let! Weh mir! was muß ich ho - ren? o

**GRI:**

sel - da in que - sta se - ra mi tor - na à ma - ri - tar.  
fel - da heut ver - mäh - le ich mich zum zwei - ten - mal.

**LES:**

**GIA: e CON:** Presto, presto!  
Ei - let, ei - let!

**F. p. cres.**



sento il cor strapar! Oh Di-o! che colpo! oh Di-o!  
 Schmerz. o bittre Quaäl! Weh mir! o Schmerz! weh mir!

**DUC:**

presto, presto, presto, presto, presto, presto,  
 ei-le, ei-let, ei-let, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let,

**MARC:**

Per o-ne-rar la sposa. per render-le servi-zio, la cu-ra d'ogni co-sa a te vo-  
 Das nichts an Freuden fehle der Gattin. die ich wähle, vertrau ich dir die Sorge beim Hochzeit-

**LESB:**

presto, presto, presto, presto, presto, presto,  
 ei-let, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let,

**GIAN:**

presto, presto, presto, presto, presto, presto,  
 eilet, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let,

**CON:**

presto, presto, presto, presto, presto, presto,  
 eilet, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let, eilet, ei-let.



**GRI:e DUC:**  
 Presto, presto, non stiamo à tardar, an - - diamo, an - - diamo, an - - diamo!  
 Ei - let, ei - - let, die Nacht kommt heran, fort ei - - let, fort ei - - let, fort ei - - let!

**MAR:e LES:**  
 Presto, presto, non stiamo à tardar, an - - diamo, an - - diamo, an - - diamo!  
 Ei - let, ei - - let, die Nacht kommt heran, fort ei - - let, fort ei - - let, fort ei - - let!

**GLA:e CON:**  
 Presto, presto, non stiamo à tardar, an - - diamo, an - - diamo, an - - diamo, an - - diamo! Che si  
 Ei - let, ei - let, die Nacht kommt heran, fort ei - - let, fort ei - - let, fort ei - - let, ei - - let! Was ge -

**F.**

**DUC:**  
 Che si fa? Che si fa? Presto, presto, non stiamo à tardar, an - - diamo, an - - diamo, an - -  
 Was geschieht? Was geschieht? Ei - let, ei - - let, die Nacht kommt heran, fort ei - - let, fort ei - - let, fort

**MAR:e LES:**  
 Che si fa? Che si fa? Presto, presto, non stiamo à tardar, an - - diamo, an - - diamo, an - -  
 Was ge - schieht? Was geschieht? Ei - let, ei - - let, die Nacht kommt heran, fort ei - - let, fort ei - - let, fort

**GLA:e CON:**  
 Presto, an - - diamo, an - - diamo, an - - diamo, an - -  
 Ei - let, fort ei - - let, fort ei - - let, fort ei - - let,

**F.**

**non tanto a rigor di tempo. Presto. F.**

DUC: GRIS: GRIS: DUC:  
 diamo! ei - let! Che si fa? Che si fa? Presto, presto, non stiamo a tardar, nò, nò, nò, nò, nò,  
 Was geschieht? Was geschieht? Ei - let, ei - let, die Nacht kommt her-an, auf, ei - let, fort, auf.

MAR: LES: MA: LES:  
 diamo! ei - let! Che si fa? Che si fa? Presto, presto, non stiamo a tar-dar, nò, nò, nò, nò, nò,  
 Was geschieht? Was geschieht? Ei - let, ei - let, die Nacht kommt her-an, auf, ei - let fort, auf.

CON: GLA: CON:  
 diamo! ei - let! Che si fa? Presto Ei - let  
 Was geschieht?

non tanto a rigor di tempo. Presto. *p.*

nò, nò, non stiamo, non stiamo a tardar, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, non stia-mo, non stiamo a tar-  
 ei - let, auf ei - let, die Nacht kommt heran, auf ei - let, fort, fort ei - - let, fort ei - - let, die Nacht kommt her-

nò, nò, non stiamo, non stiamo a tardar, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, non stia-mo non stiamo a tar-  
 ei - let, auf ei - let, die Nacht kommt heran, auf ei - let, fort, fort ei - - let, fort ei - - let, die Nacht kommt her-

*F.* *p.* *F.*

dar, non stiamo a tar-dar, non stiamo a tar-dar, non stiamo a tar-dar.  
an, die Nacht kommt her-an, die Nacht kommt her-an, die Nacht kommt her-an.

dar, non stiamo a tar-dar, non stiamo a tar-dar, non stiamo a tar-dar.  
an, die Nacht kommt her-an, die Nacht kommt her-an, die Nacht kommt her-an.

= = = = = = = =

The musical score continues with piano accompaniment for the vocal lines, featuring various musical notations including notes, rests, and bar lines.



# Duetto.

165.

Nº 15.

Andante.

sostenuto.

GRISELDA.

Ve - der - lo sol bra - mo conten - to e fe - li - ce, spe

Ach bleibt nur fein Le - ben von Freuden um - ge - ben, nie

rar non mi li - ce ne gioja, ne a - mor, spe - rar non mi li - ce ne gioja, ne amor, ne  
werd ich dann streben nach Freuden für mich, nie werd ich dann stre - ben nach Freuden für mich, nach

LISETTA.

gioja, ne a - mor. Ve - de - te, ve - de - te. la ca - ra inno - cen - te, la savia e pruden - te, la  
Freuden für mich. Ey feht doch, ey, feht doch! wie fanft und ge - nug - lich, wie listig, und wie klüglich die



don - na d'o - nor, ve - dete, ve - dete, ve - de - te. la ca - ra, la ca - ra inno - cente, la ca - ra, la cara inno - cente, la  
 schlaue sich stellt, ey seht doch ey seht doch, ey seht doch, wie sanft, wie sanft und ge - nüglich, wie sanft, wie sanft und genüglich, wie



GRI:  
 sa - via, la saviae prudente. la don - na, la donna d'o - nor. la don - na, la donna d'onor! Son pù - ri i miei  
 listig, wie listig und klüglich. die schlaue, die schlaue sich stellt. die schlaue, die schlaue sich stellt! Mein Wunsch ist auf:



vo - ti. tal giura non men - te, tel giura non mente.  
 rich - tig. Ich hatte die Lü - ge, Ich hatte die Lüge.  
 Sei scaltra sei finta, sei scaltra sei finta. che bile mi sento, che bile mi sento, che bile mi  
 Das all ist Verstellung, das all ist Ver - stellung. Ich bebe vor Aerger, ich bebe vor Aerger, Ich be - be vor

no no non mente. Nel vol - - to hà di pinto 'la sma - - nia del cor, si, nel vol - to hà di pin - to la  
ja ja die Lüge. Nur Haß und Ver - achtung ver - kün - - det ihr Blick, ja, nur Haß und Ver - ach - tung ver -  
sento. Nel vol - - to hà di pinto la sma - - nia del cor, si, nel vol - to hà di  
Aerger, Nur Haß und Ver - achtung ver - kün - - det ihr Blick, ja, nur Haß und Ver -

*f.* *pp.*

sma - nia, la smania del cor, la sma - nia, la smania del cor, la sma - - nia, la smania del cor. Ve -  
kün - det, ver - kündet ihr Blick, verkün - - det, ver - kündet ihr Blick, ver - kün - det, ver - kündet ihr Blick. Ach  
pin - to la smania del cor la sma - nia, la smania del cor, la sma - nia, la smania del cor.  
ach - tung ver - kündet ihr Blick, verkün - - det, ver - kündet ihr Blick, ver - kün - det, ver - kündet ihr Blick.

*p.* *sf.* *p.* *sf.* *p.*

der . . . lo sol bra . . . mo con . . . ten . . . to fe . li . ce.  
bleibt nur fein Le . . . ben, von Freu . . . den um . geben, nie

Sei scaltra, sei scaltra, sei finta, sei fin . ta, che bi . le, che bile, che bi . le mi sento!  
Das all ist Verstellung, das all ist Verstellung, ich bebe vor Aerger, ich bebe vor Aerger!

rar non mi li . . . ce ne gio . ja ne gio . ja ne amor.  
werd ich dann stre . . ben nach Freuden nach Freuden für mich.

nel volto ha di pinta la smania del cor, che bile, che bile, che bile mi sento!  
nur Haß und Verachtung verkündet ihr Blick, ich bebe vor Aerger, ich bebe vor Aerger!

All.

Ah! più sof-frir non pos-so mi sento un fo-co addo-f-so, già per-do la pruden-za, se non, se  
 Ich fühl's, wie meinen Bu-fen ge-rechter Zorn durchglüh-eth, ja, die Ge-dult ent-fliehet bleib ich, bleib

Ah! più soffrir non pos-so or or le salto ad-dof-so, già per-do la pruden-za, se non, se  
 Wie glüh-ent Hafs und Rache jezt mei-ne Brust durchwuhlen, doch mei-nen Zorn zu kühlen ist schon, ist

F. F.

non va via di quà. Ve-der-lo con-ten-to, fe-li-ce, spe-  
 ich noch länger da. Bleibt er nur von Freu-den um-ge-ben, nie

non va via di quà. Sei scaltra. sei finta. sei finta.  
 schon die Stunde da. Das all' ist Ver-ftellung. Ver-ftellung.

staccato



rar non mi li . . . ce ne gio . . ja ne amor, ne gio-ja ne a . . . mor  
werd' ich dann fre . . ben nach Freu . . den fur mich nie fre . . ben nach Freu . . .

Ve . de . . te, ve . .  
Ey feht doch, ey

de . . te, la ca . . ra inno . . cen . . te, la sa . . via e pruden . . te, la don . . na d'o . . nor.  
feht doch, wie fanft und ge . . nüg . . lich, wie lif . . tig wie klüg . . lich, die Schlau . . e sich stellt. Wie

Ah!  
den. Ich

Ah!  
Wie

più soffrir non posso mi sento un fo-co addo-sò, già perdo la pru-den-za se non se non va via di  
 fühls wie mei-nen Bu-fen ge-rechter Zorn durchglüh-et, ja, die Ge-duld ent-fliehet bleib ich, bleib ich noch län-ger

più soffrir non posso or or le sal-to addo-sò, già perdo la pru-denza se non, se non va via di  
 glühend Haß und Rache jezt mei-ne Brutt durchwühlen, doch meinen Zorn zu kühlen ist schon, ist schon die Stunde

p. f.

qua. da. qua. si. si, si, si, sei scaltra, si, si, si, sei scaltra, sei finta, si, sei finta.  
 da Das al-les ist Ver-stellung, ja, ja, es ist Ver-stellung, Wie glühend Haß und Rache.

gia perdo la pru-den-za, se non va via di qua, — —  
 ja die Ge-dult ent-flieh-et, bleib ich noch länger da, — —

or or le sal-to addo-sò, gia perdo la pru-den-za se non va via di qua si,  
 jezt mei-ne Bruft durchwühlen, doch meinen Zorn zu küh-len ist schon die Stunde da. Das

si, si, si, sei scaltra, si, si, si, sei fin-ta, sei fin-ta, si, sei finta.  
 al-les ist Ver-ftellung, ja, ja, es ist Ver-ftellung. Wie glühend Haß und Rache.

già perdo la pruden - - za se non va via di quà, se  
ja die Ge - dult ent - flieh - - et bleib ich noch länger da, bleib

or or le sal to addo so, già perdo la pruden - - za se non va via di quà, se  
jezt mei - ne Brutt durchwüh - len, doch meinen Zorn zu küh - - len ist schon die Stunde da, ist

non va via di quà, se non va via di quà, se non va via di quà,  
ich noch länger da, bleib ich noch län - ger da bleib ich noch län - ger da.

non va via di quà, se non va via di quà, se non va via di quà,  
schon die Stunde da, ist schon die Stunde da, ist schon die Stun - de da.

172.

## Recitativo.

Nº. 16.  
MARCHESE.Moderato  
al sai.

The first system of the musical score for 'Marchese' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It begins with a whole rest followed by a half note G, then a quarter note A, and ends with a quarter note B. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a continuous eighth-note pattern. Dynamics include a piano (p) marking and a crescendo (cres) marking.

Gri  
Wie

The second system of the musical score for 'Marchese' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains two lines of Italian and German lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a continuous eighth-note pattern. Dynamics include a piano (p) marking.

selda ogni mio cenno, non sei tu pronta ad ubbe-dir?      Quel la, che hò scelto co-nosce-rai      che  
kannst du je . . . mals glauben, daß folcher Thorheit ich fähig sey?      Sie, die ich wähle kennt keinen Stolz,      und

The third system of the musical score for 'Marchese' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains two lines of Italian and German lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a continuous eighth-note pattern. Dynamics include a piano (p) marking.

The fourth system of the musical score for 'Marchese' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains two lines of Italian and German lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a continuous eighth-note pattern. Dynamics include a piano (p) marking.

serba in petto un co-re, che per me tut-ta fe-de, che per me tutta fe-de      e tutto ardo-re.  
sanft ist ih-re Seele,      sie op-fert ihr Le-ben, ja, sie op-fert ihr Le-ben      ge-beut es die Liebe.

The fifth system of the musical score for 'Marchese' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains two lines of Italian and German lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a continuous eighth-note pattern. Dynamics include a piano (p) marking.



## Polacca.

Io non ba - do al volto al gra - do, do - te, e - tà, punto non cu - ro voglio un cor che sia sì  
 Ich ver - ach - te Gold und Schät - ze, ich ver - ach - te Rang und Ju - gend nur ein Herz voll Treu und



cu...ro che mi ser...bi fe-del-tà, dote, e-tà punto non cu...ro, voglio un  
Tu...gend flößt mir Lieb und Achtung ein. ich ver-ach...te Rang und Ju...gend, nur ein



cor che sia si cu...ro che mi ser...bi fe-del-tà. Questo  
Herz voll reiner Tu...gend flößt mir Lieb und Achtung ein. Dieses



co...re l'ho trova...to, lo co-no...sco l'ho prova...to egli è mi-o nefsun mel to...glie,  
Herz hab ich ge-fun-den, un-auf-löfs...lich mir ver-bun...den kann auf Erden uns nichts mehr tren-nen.

nò. neisun mel to - glie; ah ve - drai che questa mo - glie sempre ca - ra à me sa - rà.  
nein, nichts kann uns tren - nen Glücklich wirst du selbst mich nen - nen durch die Liebe, die fie mir weiht,

si. che questa mo - glie sempre ca - ra à me sa - rà. Io non ba - do al volto al gra - do, dote e -  
ja, mich glücklich nen - nen durch die Liebe, die fie mir weiht. Ich ver - ach - te Gold und Schäz - ze, ich ver -

tà punto non cu - ro, voglio un cor che sia si cu - ro che mi ser - bi fe - del - tà.  
ach - te Rang und Ju - gend, nur ein Herz voll Treu und Tu - gend flößt mir Lieb und Achtung ein.

dote, e - tà, punto non cu - ro, voglio un cor che sia sì cu - ro e che ser - bi fe - del -  
 ich ver - ach - te Rang und Ju - gend, nur ein Herz voll Treu und Tu - gend flößt mir Lieb - und Achtung

tà. Non re - sisto à quel trasporto, che mi spro - na ad abbracciar - la. ah! si  
 ein. Ach kaum kann ich es mir ver - fa - gen, an den Busen fie jetzt zu drü - ken. Fort! zu

va - da à con - so - lar - la, il ri - tar - do è crudel - tà, è crudel - tà, è crudel - tà. Ah! ve -  
 en - den ih - re Klagen, Zögerung ist Graufamkeit, ist Graufamkeit, ist Graufamkeit. Glücklich

drai che questa mo-glie sempre ca-ra à me sa-rà. si, che questa mo-glie sempre ca-ra à me sa-  
 wirft du selbst mich nennen durch die Lie-be die fie mir weiht, ja, mich glücklich nen-nen durch die Liebe die fie mir

*p.* *F.* *F.*

rà. Non re-sisto a quel trasporto che mi sprona ad abbracciarla, ad abbracciarla, ah! si va-da' a conso-  
 weiht. Ach kaum kann ich es mir verfa-gen, an den Busen sie jetzt zu drücken, sie jetzt zu drücken. Fort! zu en-den ih-re

*p.* *p.*

lar-la, il ri-tar-do è crudel-tà, — — — — è cru-del-tà, — — — — è  
 Kla-gen, Zögerung ist Graufamkeit, — — — — ist Grau-fam-keit, — — — — ist

*p.*



cru - del - tà, ah, si va - da à con - so - larla, il ri - tar - do è crudel - tà, ah, si  
 Grau - sam - keit, fort, zu enden ih - re Leiden, Zö - ge - rung ist Graufamkeit, fort, zu

*ff.*

va - da, si va - da, il ri - tar - do è crudel - tà, — — è cru - del - tà, — — è  
 en - den ih - re Lei - den, Zö - ge - rung ist Graufamkeit, — — ist Grau - sam - keit, — — ist

*cres.*

cru - del - tà, si. è cru - del - tà.  
 Grau - sam - keit, ja, ist Grau - sam - keit.

*f.* *f.*

Nº 17.

Adagio  
maestoso.

Piano accompaniment for N° 17, Adagio maestoso. The score is written for piano and features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic, harmonic accompaniment in the left hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piece is marked with a forte (f) dynamic at the beginning and a piano (p) dynamic later. The tempo is Adagio maestoso. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

GRISELDA.

Sù Gri:

Auf Gri:

Vocal and piano accompaniment for GRISelda. The vocal line is written in the right hand of the piano part, and the piano accompaniment is in the left hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piece is marked with a piano (p) dynamic. The vocal line includes the lyrics "Sù Gri:" and "Auf Gri:". The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic, harmonic accompaniment in the left hand. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

selda! coraggio!  
felda! sey standhaft!

Oh Dio! di queste un dì si care, or troppo infauste  
O Himmel! in diesem mir einst so theuren, jetzt so schrecklichen Ge-

mura più non soffro la vista,  
mache soll ich einsam verweilen?

**All<sup>o</sup>**

e di mia mano dunque apprestarle io stessa deggio alla mia ri-  
Mit eignen Händen bereiten die Schlummerstelle der Nebenbuhle-

val?  
rin?

**Tempo I<sup>mo</sup>**

Ah! non mi sento, tanto valor la  
Weh mir! jetzt fühl ich meine Schwäche. Mein

mia virtù vacilla,                      il cor mi trema...                      l'anima si confonde  
 Muth fängt an zu wanken,              mein Herz er - - bebet!                      Ach! es wieder - strebet

e la ma - - - no al de - sio,      e la mano al de - sio      piu non risponde.  
 meine Hand                      dem Ge - bote:      dennoch muß ich ge - horchen,      ja, ich muß gehorchen.

*Adagio non tanto.*

p.      dol.      sf.

Voi pur fo - ste, o care piu - me, sacre un tempo al mio ri - poso, sa - cre un tem - po al mio ri -  
 Einßt er - tön - te in diesen Zim - mern nicht des Kummers her - be Klage, nicht des Kum - mers her - be

poso. io qui giacqui col mi - o sposo fra i pia - cer, fra i pia - cer d'un ca - sto a - mor,  
 Klage! feelig schwanden mei - - - ne Tage zwischen Freud, zwisch - en Freud und füß - em Scherz.

fra i pia cer — — — d'un casto, d'un ca - sto a - mor. O - ra oh Dio! d'affanne op:  
 zwisch - en Freud — — — und füßem, und füßem Scherz. Jetzt umfürmt mich banges



preisa, l'alma mia fuor di me stessa, la vir-tù la fe-de u-sa-ta, la fe-de u-sa-ta cer-ca in  
 Lekden, und verscheucht die stillen Freuden die im Glück der reinsten Lie-be, der reinsten Liebe hier emp-

*p.*

**Allegro.**

darno, cer-ca in darno en-tro il mio cor en-tro il mio cor. Ah! Gri-  
 fand, hier empfand mein treu-es Herz, mein treu-es Herz. Ach! wo

*f. cres. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p.*

sel-da sven-tu-ra-ta co-si seryi al tuo signor, al tuo signor, al tuo si-gnor. Care  
 wur-de, je auf Er-den gleicher Treu ein folcher Lohn, ein folcher Lohn, ein folcher Lohn? Keine

*sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. cres. ff.*

don - ne ma - ri - ta - te, che de spo - si vi lag - na - te, che di voi potria re - sistere, a si  
 von den Frau - en al - len, de - nen folch ein Loos ge - fallen, keine wird die Schmach er - tra - gen, tiefen

barba - ro do - lor, che di voi potria re - sistere, potria re - si - stere, a si bar - ba - ro do -  
 namen - lo - sen Schmerz, kei - ne wird die Schmach er - tra - gen, die Schmach er - tra - gen, die - fen na - men - lo - sen

lor. Voi pur fo - - - ste o ca - - - re  
 Schmerz, Einft er - - lön - - - te in die - - - fen

piume sa - cre un tem - po al mio ri - po - so.  
 Zimmern nicht des Kum - mers her - be Klagen.

Ah! Gri - sel - da sventu - ra - ta, Gri - sel - da sventu - ra - ta, così ser - vi al tuo si - gnor, così  
 Ach! wo wur - de je auf Erden, wo wurde je auf Er - den, gleicher Treu ein folcher Lohn, gleicher

ser - vi al tuo si - gnor. Ca - re don - ne ma - ri - ta - te, che de - spo - si vi la - gna - te, che di  
 Treue ein fol - cher Lohn? Keine von den Frauen al - len, de - nen folch ein Loos ge - fal - len, keine

vo . i    po-tria re-si-stere,    à si bar-baro do-lor,    che di vo-i po-tria re-stere, po-tria re-  
 wird    die Schmach er-tra-gen,    die-fen na-men lo-sen Schmerz,    kei-ne wird    die Schmach er-tra-gen, die Schmach er-

si-stere,    à si bar-baro do-lor,    à si bar-  
 tra-gen, die-fen na-men lo-sen Schmerz, die-fen na-

Musical score for a vocal and piano piece, page 186. The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a vocal line with Italian and German lyrics, and a piano accompaniment with complex textures including triplets and sixteenth-note passages. Dynamics include 'fp.' (fortissimo) and 'p.' (piano).

Piu All<sup>o</sup>.

ba-ro do-lor, che di voi potria re-sistere, à si barba-ro do-  
menlo - - - - sen Schmerz, keine wird die Schmach-ertra-gen, diefen namen-lo-sen

*p. cres. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf.*

lor. che di voi potria re-sistere, à si bar-baro do-lor, à si bar-baro do-lor, à si  
Schmerz. keine wird die Schmach-ertra-gen, diefen na-menlo--sen Schmerz, die--fen na-menlo--sen Schmerz, die--fen

*p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. p. sf. f.*

bar-baro do-lor,  
na-menlo--sen Schmerz.

*f.*



## Finale.

## DUCHESSA.

N.º 18.

Allegro.

moderato assai.

Non capisco questa cosa, non capisco questa  
Nein, das kann ich nicht verstehen, nein das kann ich nicht ver

cosa, ma le nozze orror si fanno ma le nozze orror si fanno se costei non è la sposa, se costei non è la  
fthen Was wird endlich noch geschehen? was wird endlich noch geschehen? Ist nicht diese die Ge-liebte, Ist nicht diese die Ge-

sposa, quale dunque chi sarà, chi sarà, chi sarà. Quando vengo in questa  
liebte, welche andre ist es dann, welche andre ist es dann. Ha! es schüttelt mich wie

casa. par ch'io vengo alla mal o - ra, par ch'io vengo alla mal o - ra. Scusi in grazia mia si -  
 Fieber, tret' ich nur die Schwell herrüber, tret' ich nur die Schwell herrüber. Sie ver - zeihen gnädge

DUCH:

gnora. la mia fi - glia do - ve stà? la mia figlia dove stà. do - ve stà, do - ve stà? Ma una don - na fo - re -  
 Gräfin! wo treff' ich Gri - felda an? wo treff' ich fie wohl an, wo treff' ich fie wohl an? Wer ist wohl die fremde

GIANN:

stiera. veggo accostar ve - nir qua. A Liset - ta nel - la ciera raf somiglia in ve - ri - tà, raf so - miglia in veri -  
 Dame, die sich die - fem Zimmer naht? Seht doch, wie ein Ey dem andern gleicht fie Hañchen in der That, gleicht fie Hañchen in der

## LISSETTA.

tà.  
 That.

Io m'inchino alla Duchessa!  
 Bon jour, ma chère Comtesse!

Addio rustico villa - no!  
 Guten Abend, lieber Al - ter!

vieni  
 komm er

m.f.

f.

p.

## DUC: e GLAN:

qua,  
 her,

mi baccia la mano! Camerieri! camerieri! chi chi a di, chi a di, chi a di? Che vuol dire quel ve -  
 die Hand mir zu küssen. He! Bediente! he! Bediente! he! ist keiner da? keiner da, keiner da? Welche tolle Mas - ke -

f.

p.

p.

## LISSETTA.

stito perche mai tal no vi - tà? Son di nozze son d'invito, son di nozze son d'invito, il Marchese e co - sa  
 rade! was wird noch daraus ent - stehn? Zu der Hochzeit einge - laden, zu der Hochzeit einge - laden find wir al - le, laßt uns

fp.

f.



re - i, e non vor - rei. mà nol credo, mà nol credo, mà nol credo non può star. io so - spetto e non vor -  
 ein, der See - - - le ein, doch unmög - lich, doch unmög - lich, doch un - möglich kann das feyn, doch un - möglich kann das  
 sposa, hà ti mor ch'iosia la sposa. Oh se nasce questa co - sa, oh se nasce questa co - sa, oh se na - sce questa  
 fchehen, ahndet fie was kann ge - schehen. Dafs Verdienfte mich er - höhen, dafs Verdienfte mich er - höhen, dafs Ver - dienfte mich er -  
 tenti. stiamo attenti, stiamo atten - - ti. Proprio e un pan pei su - vi  
 klären, ja das muß sich bald er - klä - - ren. Sei - ne Sünden ab - zu -

*fp.* *p.* *p.*

re - i, mà nol credo e non può star, nò, nò, nol credo e non può star, nò, nò, nol credo e non può star.  
 feyn, nein, nein, un - möglich kann das feyn, nein, nein, un - möglich kann das feyn, nein, nein, un - möglich kann das feyn.  
 co - sa, queste dame han da crepar, sì, queste dame han da cre par, sì, queste dame han da cre - par.  
 höh - en, ist für fie die größte Pein, ja, ist für fie die größte Pein, ja, ist für fie die größte Pein.  
 denti l'hà sa pu - ta ritro - - var, sì, l'hà sa pu - ta ritro - var, sì, l'hà sa pu - ta ri - tro - - var.  
 büßen würde die ihn brav kaff - tey'n, ja, würde die ihn brav kaff - tey'n, ja, würde die ihn brav kaff - tey'n.  
 F.



## LESBINO.

Voi Duchessa e tu sorella del Marchese e te at-tet-se al-le nozze egli v'appella. e vi prega à non tar-  
 Unter Herr lafst Ih-ro Gnaden und auch meine Schwester Hannchen zu der Hochzeit Feier laden, nicht zu zö-geru bit-tet.

## DUCH:

dar, e vi prega, e vi prega à non tardar. Per-che c'entra questa quà? per-che c'entra questa  
 er, nicht zu zö-geru, nicht zu zö-geru bit-tet er. Was foll Hannchen denn da-bey? was foll Haunchen denn da-

## LIS:

quà? V'è il perche, v'è il perche, v'è il perche ma non si sa, si, si, v'è il perche ma non si  
 bey? Dies zu ra-then, dies zu ra-then, dies zu ra-then ist nicht schwer, ja, ja, dies zu rathen ist nicht

DUCH:

LIS:

sa. Tu non centri colla sposa, tu non centri col-la sposa. E entrò anchio per qualche co-sa, e entrò anchio per qualche  
 wer. Du gehörst nicht zu dem Feste, du gehörst nicht zu dem Feste. Wer kann wissen, meine Beste, wer kann wissen meine

DUCH:

LIS:

co-sa. Vuo sei parlo anchio non vengo. Venga, venga, lo sa-prà, venga, ven-ga, ven-ga, venga lo sa-  
 Beste... Sollt er wirklich sich so ver-geffen? Nur geschwinde können sie, hurtig, bald ge-löst wird nun das Räthsel

DUCH:

Nò, no, nol credo, nò nol credo e non sa-rà, nò, nò nol  
 Nein, nein, nein, nein es kann nicht möglich feyn nein, nein, nein,

prà, ven-ga, ven-ga, venga, ven-ga lo sa-prà, ven-ga, venga  
 feyn, hur-tig, hur-tig, bald ge-löst wird nun das Räthsel feyn, hur-tig, hur-tig,

Siete attel-se, siete at-tel-se, ho u-na gran cu-ri-si-tà, siete attel-se, siete attel-se,  
 Ha! ich kann es kaum er-war-ten, wie das al-les en-den wird, ha, ich kann es kaum er-war-ten,

GIAM Proprie e un pan bei su-vi-denti, ho u-na gran cu-ri-si-tà, proprio e un pan bei su-vi-  
 Hur! wie will ich heimlich lachen, wenn er fie zum Al-tar führt, hu, wie will ich heimlich

credo. nò nol credo e non sa - rà. nol cre - - - do e non sa - rà. nol cre - - - do e non sa - rà.  
 nein, nein, nein es kann nicht möglich feyn, es kann nicht möglich feyn, es kann nicht möglich feyn.

venga. ven - ga venga lo sa - prà. si, ven - - - ga lo sa - prà. si, ven - - - ga lo sa - prà.  
 bald ge - löst wird nun das Räthfel feyn, wird nun das Räthfel feyn, wird nun das Räthfel feyn.

hò una gran cu - rio - si - - tà, hò una gran cu - rio - si - - tà, hò una gran cu - rio - si - - tà.  
 wie das al - les en - den wird, wie das al - les en - den wird, wie das al - les en - den wird.

den - ti. hò una gran cu - rio - si - - tà, hò una gran cu - rio - si - - tà, hò una gran cu - rio - si - - tà.  
 lachen, wenn er fie zum Al - tar führt, wenn er fie zum Al - tar führt, wenn er fie zum Al - tar führt.

*F.* *w*

*All.<sup>o</sup> maestoso.*

The musical score is written for piano and consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo/mood is marked *All.<sup>o</sup> maestoso.*

- System 1:** The right hand features a series of chords and eighth-note patterns, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f.* (forte) is present in the left hand.
- System 2:** The right hand continues with complex chordal textures. The left hand has a more varied accompaniment, including some rests. Dynamic markings of *f.* appear in the left hand.
- System 3:** The right hand has a melodic line with many slurs. The left hand features a prominent, rapid sixteenth-note passage marked *ff.* (fortissimo).
- System 4:** The right hand continues its melodic development. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.
- System 5:** The final system shows the right hand concluding with a few chords. The left hand continues with a steady accompaniment.

## TENORI

Al con - tento di grati stromenti

spi - - - ri in -

## CORO

Freud und Jubel er - füllet die Seelen

bei dem

## BASSI

Al con - tento

Freud und Jubel

tornouna gioja ve - race, spi - - - ri intorno, spi - - - ri intorno, spiri intorno una gioja ve - ra - ce.

Klänge der tönenden Hörner. Freud und Ju - bel, Freud und Ju - bel, bei dem Klange der tönenden Hörner.



Quella sposa, che sciegliervi piace, che sciegliervi pia-ce, à noi gra-te e sti-  
 Ja der Gattin, die heute Sie wählen, die heute Sie wählen, schwörn wir al-le Ge-

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal parts, with the first staff containing the lyrics. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The piano part features a series of chords and arpeggiated figures, with dynamic markings of *p.* (piano) and *f.* (forte) alternating.

ma-ta sa-rà, à noi gra-te e sti-ma-ta sa-rà, e sti-ma-ta sa-rà, e sti-  
 hor-fam und Treu, schwörn wir al-le Ge-hor-fam und Treu, all Ge-hor-fam und Treu, all Ge-

The second system continues the musical score with four staves. The vocal parts continue with the lyrics. The piano accompaniment features more complex arpeggiated figures and chords, with a dynamic marking of *f.* (forte) appearing.

## DORISTELLA.

ma - - - ta sa - rà. Son stor -  
 hor - - - lam und Treu. Wie be -

## DUCHESSA.

Son stor -  
 Wie be -

## MARCHESE.

di - ta, con - fu - - sa, smarri - ta, ne com - - prendo chè co - - sa sa - rà. D'ef - - ser  
 täubet, und vol - - ler Ver - wirrung harr' ich ängstlich was hier foll ge - schehn. Al - - - le

## CONTE.

di - ta, D'ef - - ser  
 täubet, Al - - - le

LIS:

sposa Li - set - ta t'as - petta,      mà per bacco bur - la - - ta sa - rà.      Già la sposa senza altro e Li:  
glauben, daß Hannchen ich wäh - le,      doch fie werden be - tro - gen sich fehn.      O! wie will ich fie al - le ver -

sposa Li - - set - ta t'a - spetta,      mà per bacco bur - la - - ta sa - rà.  
glauben, daß Hannchen er wäh - le,      doch fie werden be - - tro - gen sich fehn.

DUC: DOR:

Son stor - di - - ta,      con fu - - - - - sa,      smar -  
Wie be - - - - - tau - - - - - bet,      und vol - - - - - ler      Ver -

set - ta,      questa cosa da ri - der sa - rà.      Già la spo - sa senz' altro e Li:  
lachen,      wenn zur Gräfin er mich wird er - höhn.      O! wie will ich fie al - le ver -

MAR:

D'ef - - - - - ser      spo - - - - - sa      Li -  
Al - - - - - le      glau - - - - - ben,      daß

ri - ta, confu - sa, smar - ri - ta, ne. compren - do che co - sa sa - rà,  
 wir - rung, ja, vol - ler Ver - wir - rung, harr' ich ängstlich, was hier wird ge - schehn,

setta, questa co - sa da ri - der sa - rà, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,  
 lachen, wenn zur Grä - fin er mich wird er - höh'n, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

set - ta t'a - spet - ta, Li - set - ta t'a - spet - ta, ma per bacco bur - la - ta sa -  
 Han - chen ich wä - le, dafs Han - chen ich wä - le, doch fie werden be - tro - gen fih

**CONTE**  
 Def - ser spo - sa Li - set - ta so - spet - ta, Li - set - ta so -  
 Al - le glau - ben dafs Han - chen er wä - le, dafs Han - chen er

ne compren - do che co - sa sa - rà, ne compren - do che co - sa sa - rà.  
 harr' ich ängstlich, was hier wird ge - schehn, harr' ich ängstlich, was hier wird ge - schehn.

que - sta co - sa da ri - der sa - rà, que - sta co - sa da ri - der sa - rà.  
 wenn zur Grä - fin er mich wird er - höh'n, wenn zur Grä - fin er mich wird er - höh'n.

ra, ma per bac - co bur - la - ta sa - rà, ma per bac - co bur - la - ta sa - rà.  
 fehn, doch fie werden be - tro - gen fih fehn, doch fie wer - den be - tro - gen fih fehn.

spetta,  
 wä - le,

CORO

Quella sposa, che sciegliersi piace, a noi grata e sti-ma-ta sa-  
 Ja der Gattin, die heute Sie wählen, schwörn wir al-le Ge-hor-fam und

Quella sposa,  
 Ja der Gattin.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal ensemble (CORO), with lyrics in Italian and German. The bottom two staves are for the piano accompaniment, featuring a flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

rà, a noi gra-ta e sti-ma-ta sa-rà. a noi gra-ta e sti-ma-ta sa-rà. e sti-  
 Teu, schwörn wir al-le Ge-hor-fam und Treu, schwörn wir al-le Ge-hor-fam und Treu, all' Ge-

The second system continues the musical score with four staves. It maintains the same vocal and piano parts as the first system, with the vocal lines repeating the phrase 'a noi grata e stimata sarà' and the piano accompaniment providing a continuous harmonic and rhythmic foundation.



ma - ta, e sti - ma - ta sa - rà, e sti - ma - ta, e sti - ma - ta sa - rà, e sti - ma - ta sa - rà.  
 hor - fam und Treu, all' Ge - hor - fam und Treu, all' Ge - hor - fam und Treu, all' Ge - hor - fam und Treu.

## MARCHESE.

All<sup>o</sup>. moderato.

Pria di sve - lar la spo - sa ci man - ca un al - tra co - sa, chia -  
 Eh' ich die Wahl ver - kün - de ist nö - thig, dafs Gri - fel - da fisch

DUCH

ma - - - te mi Gri - sel - da. Di - - te che venga quà, si. di - te che venga quà. Ah!  
 auch im Saal ein - - fin - - de. Man ho - - le fie her - bey, ja, man ho - - le fie her - bey. Wa -

co - - si buona femi - na che v'hà signor a - - ma - - to e un dol - - ce troppo spasimo voi  
 rum willst du noch meh - ren die Lei - - den die - fer Ar - - men? Ach! fol - - len ohn Er - bar - - men fie

sie - - te un dis - pie - ta - - to io la com - - pian - go e biaf - - si - mo la vo - stra crudel -  
 Gram und Schmerz ver - zeh - ren. Mich rührt ihr Lei - den. und du al - lein willst hart und fühl - los

ta. feyn? Ah! no si-gnor pla-ca-te-vi u - sa - - - te ca - ri - ta. u =  
Bey ih - - - rem her-ben Schmerz fühlt Mit - - - leid je - des Herz, bey

LESB: e CON: Ah! Bey

TENORI. Ah! no si-gnor pla-ca-te-vi u - sa - - - te ca - ri - ta. u =  
Bey ih - - - rem her-ben Schmerz fühlt Mit - - - leid je - des Herz, bey

CORO. Ah! Bey

BASSO. Ah! Bey

FP. fp fp fp

sa - - - te à lei pie - tà, u - sa - - - te à lei pie - tà! Ah! si -  
ih - - - rem her-ben Schmerz fühlt Mit - - - leid je - des Herz! Herr! ich

GRISEIDA. sa - - - te à lei pie - tà, u - sa - - - te à lei pie - tà!  
ih - - - rem her-ben Schmerz fühlt Mit - - - leid je - des Herz!

*All.<sup>o</sup> agitato*

gnor al vo - stro cenno, colle la - grime sul vi - so, colle la - - - gri - me sul vi - so, ben ch'io  
 komm auf ihr Ver - langen, Thränen nez - zen mei - ne Wangen, Thränen nez - - - zen mei - - ne Wangen, doch wenn

*P.*  
*All.<sup>o</sup> agitato*

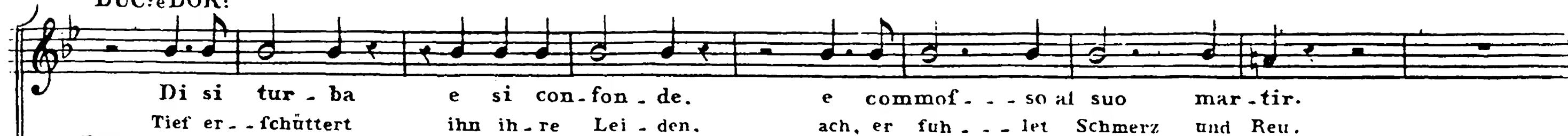
sento il cor di - vi so, il cor il, cor di - vi - so, pur vi ven - - go ad ub - be - dir,  
 auch das Herz mir bräche, wenn auch das Herz mir bräche, mei - - - ner Pflicht bleib ich ge - treu,

*f.* *f.* *p.*

si vi ven - - go ad ub - - be - dir, ad ub - - be - dir, ad ub - - be - dir.  
 mei - - ner Pflicht bleib ich ge - treu, bleib ich ge - treu, bleib ich ge - treu.

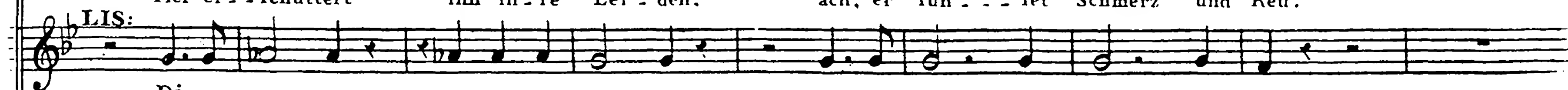
*p.*

DUC: e DOR:



Di si tur - ba e si con - fon - de. e commof - - so al suo mar - tir.  
Tief er - - schüttert ihn ih - re Lei - den. ach, er fuh - - let Schmerz und Reu.

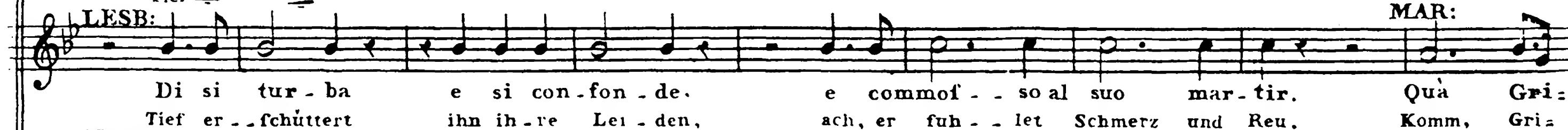
LIS:



Di  
Tief

LESB:

MAR:



Di si tur - ba e si con - fon - de. e commof - - so al suo mar - tir. Quà Gri:  
Tief er - - schüttert ihn ih - re Lei - den, ach, er fuh - - let Schmerz und Reu. Komm, Gri:

GLAN: e



Di  
Tief



fp. fp.

GRIS:



selda, in que - - sto posto, si e di to - sto e stà a sen - - tir. Dub - - bi - dirvi m'ho  
felda, nim die - - fe Stelle, hier er - - war - - te mei - - ne Wahl. Oh - - ne Murren werd'



MAR.

gà pro posto, an - - che a co - sta di mo - - rir.  
 ich voll - bringen, was mein Gat - - - te mir be - - fahl

A - mici!  
 Seht Freunde!

DUC: LIS:

LESB: E vi - va, e viva, e viva Dori - stella! Come! che dici? quella? io schiatto, io schiatto di rös:  
 Es lebe Caro - line! es lebe Caro - line! Himmel! was hör ich? diefe? Ich fterbe, ich fterbe noch vor

MAR: GLA: e CON: E vi - va, e viva, e viva Dori - stella!  
 Ecco la sposa! hier die Geliebte! Es lebe Caro - line! es lebe Caro - line!

CORO. E vi - va, e viva, e viva Dori - stella!  
 Es lebe Caro - line! es lebe Caro - line!

E vi - va, e viva, e viva Dori - stella!  
 Es lebe Caro - line! es lebe Caro - line!

GRIS: e LIS:

Sor, E vi - va, e viva, e viva Doristella! crepa à crepa à Li - set - ta il cor. Ah! che mi crepa ah! che mi  
 Schani. Es lebe Caro - line! es lebe Caro - line! Schaam durchglüheth nun Hanchens Herz. Ha! ich er - lie - ge ha! ich er -

MAR:

GRAN: E vi - va, Es lebe

COR: E vi - va, e viva, e viva Doristella. crepa crepa à Li - set - ta il cor.  
 Es lebe Caro - line! es lebe Caro - line! Schaam durchglüheth nun Hanchens Herz.

E vi - va, Es lebe

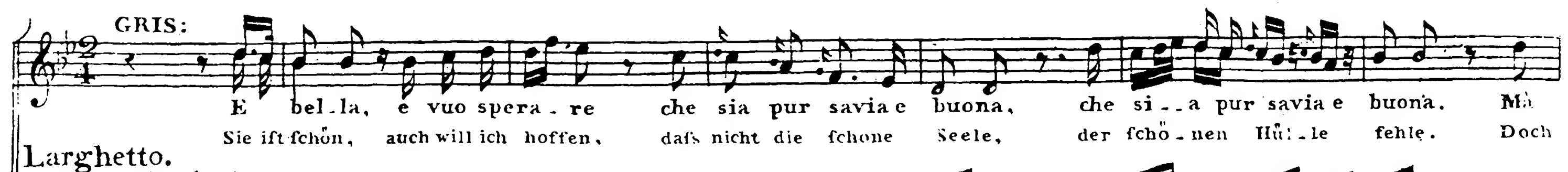
*p.* *sf.*

MAR:

crepa il cor! ah! che mi crepa il cor! Griselda! che ti pare?  
 lie - ge dem Schmerz! ha! ich er - liege dem Schmerz! Griselda! Nun was sagst du?

*f.* *f.* *p.*

GRIS:



E bel-la, e vo spera-re che sia pur savia e buona, che si-a pur savia e buona. Ma  
 Sie ist schön, auch will ich hoffen, daß nicht die schöne Seele, der schö-nen Hü-le fehle. Doch

*Larghetto.*



*p.*



s'el-lail cor vi dona se amor vi giura e fe se amor vi giu-ra e fe, per la sua eta si  
 wenn sie ih-nen Treue nun schwöret am Al-tar, nun schworet am Al-tar, dann mache kei-ne



tenera, nel vostro onor Mar-chese deh siate a lei corte-se più, più che non fo-ste a  
 Reue, kein Gram ihr Le-ben trübe, be-glückt sey ih-re Liebe mehr, mehr, mehr als mei-ne es

**All.<sup>o</sup> DUCH: e DORI:**

**-LIS:**

me. Ah! che di più re-sistere ca-pa-ce il cor non è!  
 war. Ach! wer kann wie-der-stre-ben, fo-vie-ler Zärtlichkeit!

**MARC:**

Ah! che di più re-sistere ca-pa-ce, ca-pa-ce il cor non è! Gri-sel-da è tempo o=  
 Ach! wer kann wieder-stre-ben, fo-vie-ler, fo-vie-ler Zärtlichkeit! Gri-fel-da! ach zu

**LESB:**

Ah! che di più re-sistere ca-pa-ce il cor non è!  
 Ach! wer kann wie-der-streben fo-vie-ler Zärtlichkeit!

**GIAN: e CON:**

**All.<sup>o</sup>**

Ah! che  
 Ach! wer

**FF. p. f.**

mai, dopo si acer-bi quai, che del-la tua co-stan-za, tu tol-ga alfin mer-ce.  
 lange trugst du dein Lei-den schon. Komm ed-les Weib! emp-fan-ge der Tu-gend schön-ten Lohn. Ver.

**p.**

Vieni mia ca - - ra moglie al sen del tuo con - - sorte. Questa è la figlia i - stessa ch'io  
 gef - - fe al - - le Schmerzen an mei - nem treuen Her - zen. Sieh hier in Ka - - ro - - li - nen die

GRIS: fin - si tratto a morte. Questa e la figlia? E des - sa. Questa? O be - a - - ta  
 todt - ge - glaubte Tochter. Himmel! meine Tochter? Sie ist es. Die - fe? Welche See - lig =

*fp. fp. fp. fp. fp. p.*

DUC: LIS: & LESB: me! Dal - lo stupor dal giubilo son qua - si fuor di me, son qua - si fuor di me.  
 keit! Er - - staunen und Ent - zük - ken raubt fast die Sprache mir, raubt fast die Sprache mir.

GIAN: CON: Dal - - lo Er - - staunen

*p.*



DUC:

213.



Oh Gri-selda! Io con-fes-so, son con-fu-sa svergo-gna-ta, son con-fu-sa sver-go-  
 Ed - - le Seele! Ach! wie konnt ich dich ver-ken-nen, dich be-trüben, dich ver-ken-nen, dich be-



gnata, se m'ac-cet-ti per co-gnata a-vrai pro- - - ve del mi- - - o cor.  
 trüben? Stets als Schwester dich zu lie-ben fey nun mei- - - ne schön- - - fte Pflicht

LIS:



Io non parlo nò per bacco, sono piena di rofsor, io non parlo nò per bacco so-no pie-na di rofs-  
 Ha! wie meine Wangen glühen, diese Schmach ertrag ich nicht, ha! wie meine, Wangen glühen diese Schmach er-trag ich

LESB:

Io non parlo nò per bacco, più non parlo à lei d'amor, metto anch'io le piume in sacco, più non parlo à lei d'a-  
 Jezt muß ich zurück mich ziehen, meine Liebe rührt sie nicht, jezt muß ich zurück mich ziehen, meine Lie-be rührt sie

sor, nò per bac-co nò per bacco, so no pie-no di rof-sor.  
 nicht, die-fe Schmach ertrag ich nicht, nein, die-fe Schmach ertrag ich nicht.

mor più non parlo più non parlo, più non parlo à lei d'amor.  
 nicht, meine Lie-be rührt sie nicht, nein, meine Lie-be rührt sie nicht.

GIAN:  
 Dunque adefso un al-tra vol-ta. hò da  
 Ach! ich muß zum zweiten - - ma-le, nun er-

metter mi in pa-rucca, hò da met-ter mi in pa-rucca. ma-le-det-ta la mia pucca.  
 greifen die Pe-rù-ke, nun er-grei-fen die Pe-rù-ke, o verdamntes Mißge-schikke,

DOR:  
 ma-le-det-ta la mia pucca. fa pas-sa-gi da te-nor! Ca - - - - ra  
 o verdamntes Mißgeschikke. gu-te Nacht Be-quemlich - kent! Lieb - - - - ste

GRIS:

MARC:

madre!  
Mutter!Ca - - - - ra figlia!  
Lieb - - - - ste Tochter!Tutta, tut - ta la fa -  
Welche Luft! aus al - - lermiglia o - ra e - sal - ti di pia - cer, o - ra e - sal - ti di pia - cer.  
Zü - gen strahlet die Zu - - frieden - - heit, strahlet die Zu - - frie - den - heit.*p.* All.<sup>o</sup> con brio.

GRIS: e MARC:

L'al - le - gretta ed il con - ten - to, or suc - ce - da a tan - te do - glie, ed ap - prenda ogn'altra moglie da Gri:  
Freud und fee - li - ges Ver - gnügen, folgt auf Ta - ge voll von Schmerzen. Schönen Lohn gewährt dem Herzen, reine*p.*

## GRIS: e DOR:

**DUE: ALLE:**  
 selda il su - o do - ver. E alle - gretto ed il con - ten - to, or suc - ce - da à tante do - - glie, ed ap - prenda ogn'altra  
 Treu und Zärt - lichkeit. Freud und fee - li - ges Ver - gnü - - gen folgt auf Ta - ge voll von Schmer - zen. Schönen Lohn ge - währt dem

**MA: e LE:**  
 selda il su - o do - ver. E alle - gretto ed il con - ten - to, or suc - ce - da à tante do - - glie, ed ap - prenda ogn'altra  
 Treu und Zärt - lichkeit. Freud und fee - li - ges Ver - gnü - - gen folgt auf Ta - ge voll von Schmer - zen. Schönen Lohn ge - währt dem

**CLAN: e CONTE:**  
 E alle - gretto ed il con - ten - to  
 Freud'und fee - li - ges Ver - gnü - gen

**F.**

mo - glie di Gri - selda il suo do - ver. E al - le - gretto ed il con - ten - to,  
 Her - - zen, reine Treu und Zärtlich - keit. Freud'und fee - li - ges Ver - gnügen!

mo - glie di Gri - selda il suo do - ver. anche il CORO. E al - le - gretto ed il con - ten - to,  
 Her - - zen, reine Treu und Zärtlich - keit. Freud'und fee - li - ges Ver - gnügen!

**F.**

or suc-ce-da a tante toglie, ed ap-prenda ogn' al-tra moglie,  
folgt auf Ta-ge voll von Schmerzen. Schö-nen Lohn ge-währt dem Herzen,

or suc-ce-da a tante toglie. ed ap-prenda ogn' al-tra moglie.  
folgt auf Ta-ge voll von Schmerzen. Schö-nen Lohn ge-währt dem Herzen.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a complex, flowing melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines. There are dynamic markings 'f.' (forte) on the left hand staff.

da Gri-sel-da il suo do-ver, si, si,  
rei-ne Treu und Zärt-lich-keit, ja, ja,

da Gri-sel-da il suo do-ver, si, si,  
rei-ne Treu und Zärt-lich-keit, ja, ja,

The piano accompaniment continues with similar complexity. The right hand has a melodic line with many beamed notes. The left hand has chords and moving lines. There are dynamic markings 'p.' (piano) and 'f.' (forte) on the left hand staff.



da Gri - sel - da il suo do - - ver, da Gri - selda il suo do - - ver, da Gri - sel - da il suo do -  
 Soli. rei - - - ne Treu und Zärt - lich - - keit, rei - ne Treu und Zärtlich - keit, rei - ne Treu und Zärtlich -

na Gri - sel - da il suo do - - ver, con da Gri - selda il suo do - - ver, da Gri - selda il suo do -  
 Soli. rei - - - ne Treu und Zärt - lich - - keit, CORO. rei - ne Treu und Zärtlich - keit, rei - ne Treu und Zärtlich -

ver, il suo do - - ver.  
 keit, und Zärt - lich - - keit.

ver, il suo do - - ver.  
 keit, und Zärt - lich - - keit.

*p. dol:*

GRIS: e MARC:

L'al-le-gretta ed il con-tento, or suc-ceda a tan-te do-glie, ed ap-prenda ogn'al-tra mo-glie, di Gri-  
 Freud'und fee-li-ges Ver-gnü-gen, folgt auf Ta-ge voll von Schmer-zen. Schö-nen Lohn ge-währt dem Her-zen, reine

GRIS: e DOR:

selda il su-o do-ver. L'al-le-gretta ed il conten-to or suc-ceda a tante do-glie ed ap-prenda ogn'al-tra;  
 Treu und Zärt-lichkeit. Freud und fee-li-ges Ver-gnü-gen folgt auf Ta-ge voll von Schmer-zen. Schö-nen Lohn ge-währt dem

selda il su-o do-ver. L'al-le-gretta ed il conten-to do-glie ed ap-prenda ogn'al-tra  
 Treu und Zärt-lichkeit. Freud'und fee-li-ges Ver-gnü-gen, folgt auf Ta-ge voll von Schmer-zen! Schö-nen Lohn ge-währt dem

GLAN: e CONTE.

L'al-le-gretta ed il conten-to  
 Freud'und fee-li-ges Ver-gnü-gen,

GRIS: e DORIST:



mo - glie da Gri - selda il suo do - ver, ed ap - - - - pren - - - - da il  
Her - zen reine Treu und Zärtlich - keit, schönen Lohn, Treu und

DUC: LIS: MARC: LESB:

mo - glie da Gri - selda il suo do - ver, anche 11 ed ap - prenda ogn'al - tra mo - glie da Gri - sel - da il  
Her - zen reine Treu und Zärtlich - keit, CORO. schönen Lohn gewährt dem Her - zen rei - ne Treu und

Piu stretto.



suo do - ver, ed ap - - - - pren - - - - da il suo do - ver,  
Zärtlich - keit, schönen Lohn, Treu und Zärt - lich - - - keit,

suo do - ver, ed ap - prenda ogn'al - tra moglie da Gri - sel - da il suo do - ver,  
Zärtlich - keit, schönen Lohn ge - währt dem Herzen, rei - ne Treu und Zärt - lich - - keit,

GRIS: e DOR:  
 DUC: e LIS:  
 MARC: e LESB:

da Gri - sel - da il suo do - - ver, da Gri - sel - da il  
 rei - - - ne Treu und Zart - - lich - - - keit, rei - - - ne Treu und

da Gri - sel - da il suo do - - ver, da Gri - sel - da il  
 rei - - - ne Treu und Zärt - - lich - - - keit, rei - - - ne Treu und

suo do - - ver, il suo do - - ver, il suo do - - ver, il suo do - - ver.  
 Zärt - - lich - - keit, die rei - - - ne Treu und Zärt - - lich - keit, und Zärt - - lich - keit.

suo do - - ver, il suo do - - ver, il suo do - - ver, il suo do - - ver.  
 Zärt - - lich - - keit, die rei - - - ne Treu und Zärt - - lich - keit, und Zärt - - lich - keit.

Fine dell'Opera.